

DEYANIRA FLORES

LA VIRGEN MARIA AL PIE DE LA CRUZ

(Jn. 19, 25-27)

EN RUPERTO DE DEUTZ

ROMA  
CENTRO DE CULTURA MARIANA  
1993

**CAPITULO I**

**ANALISIS TEMATICO  
DE LA INTERPRETACION DE Jn. 19, 25-27  
EN EL COMENTARIO SOBRE EL EVANGELIO DE SAN JUAN  
DE RUPERTO DE DEUTZ**

En su tratado sobre el evangelio de San Juan,<sup>1</sup> Ruperto de Deutz nos ofrece una exégesis de Jn.19, 25-27 muy interesante y original. Varios estudiosos han reconocido la importancia de este texto tanto desde el punto de vista exegético como del punto de vista teológico.<sup>2</sup> Ruperto no sólo afirma la maternidad espiritual de

---

<sup>1</sup> *In Iob. XIII [19,25-27] (1251-1309) p.743-745.*

<sup>2</sup> Incluimos a continuación una lista en orden alfabético de algunos autores importantes que mencionan en sus obras a Ruperto de Deutz en conexión con el pasaje de Jn.19, 25-27. Entre paréntesis anotamos el número de la página donde se puede encontrar la cita de Ruperto. Los ejemplos más importantes los señalamos con un breve comentario. Esta lista no pretende ser exhaustiva, sino solamente dar un panorama bastante completo de lo que otros estudiosos han dicho sobre este tema en particular. Para mayor información, ver la bibliografía al inicio del presente trabajo.

AUDISIO C., *La missione di Maria Santissima verso gli uomini secondo Ruperto di Deutz*. Estratto dalla Dissertazione di Laurea (Theses ad Lauream n.1). Pontificium Athenaeum Salesianum, Facultas Theologiae, Roma 1949, p.3-57. Es uno de los mejores estudios que se han hecho. De la escena de la Cruz habla en las pp. 19-28. Se refiere a la interpretación de Ruperto de Jn.19, 25-27 y de Jn.16, 21-22 sin entrar en detalles.

BARRÉ H., *Marie et l'Eglise. Du Vénérable Bède à Saint Albert le Grand*. En *Bulletin de la Société Française d'Etudes Mariales* 9 (1951) p. 60; 67; 80; 85; 88; 91; 102; 103; 105; 111; 114; 117; 125.

IDEM, *La maternité spirituelle de Marie dans la pensée médiévale*. En *Bulletin de la Société Française d'Etudes Mariales* 16 (1959) p. 90; 94; 95-96; 98. Es uno de los artículos más importantes sobre el tema que se han escrito.

IDEM, *Exégèse de Jean 19, 25-27 et développement doctrinal*. En *Maria in Sacra Scriptura*. Acta Congressus Mariologici-Mariani in Republica Dominicana anno 1965 celebrati. Vol. V. *De Beata Virgine Maria in Evangelio S. Ioannis et in Apocalypsi*. Pontificia Academia Mariana Internationalis, Roma 1967, p.169.

BERTETTO D., *Beata Virgo Maria et testamentum Domini in cruce*. En *Maria in Sacra Scriptura*. Vol. V cit., p.191-192.

CEUPPENS P.F., *Theologia Biblica*. Vol. IV, *De Mariologia Biblica*. Marietti, Torino -Roma 2ª ed. 1951, p.200.

CHENU M.D., *La Parole de Dieu*. J. Vrin, Paris 1964, p.175.

IDEM, *La théologie au XIIIe siècle*. J. Vrin, Paris 1957, p.323.

DE LUBAC H., *Exégèse Médiévale. Le quatre sens de l'écriture*, IIe. partie, I, Aubier, Paris 1961, p.219-238.

DILLENCHNEIDER C., *Pour une corrédemption mariale bien comprise*. En *Marianum* 11 (1949) p.166-169. Un artículo interesante. En la p.168 dice: "Après Origène et Georges de Nicomédie, qui n'en ont parlé qu'en passant, Rupert est le premier à interpréter les dernières paroles de Jésus à sa Mère dans le sens d'une maternité spirituelle mystique". Creemos que Jorge de Nicomedia (+ 860) merezca una mayor atención; sin embargo, la afirmación de Dillenschneider es de tener muy en cuenta.

IDEM, *Marie dans l'économie de la création renouvelée*. Editions Alsatia, Paris 1957, p. 186ss.

FEUILLET A., Ver la bibliografía completa de este autor que es el pionero del

María para con los hombres, sino que basa su afirmación en otro pasaje del mismo evangelio de San Juan: Jn.16, 21-22. Posiblemen-

---

estudio de Jn.16, 21-22 y uno de los más importantes exégetas de este versículo hasta el momento

GAECHTER P., *Die geistige Mutterschaft Marias. Ein Beitrag zur Erklärung von Jo.19, 26f.* En *Zeitschrift für Katholische Theologie* 47 (1923) p.391-429.

KOEHLER T., *Les principales interprétations traditionnelles de Jn.19, 25-27 pendant les douze premiers siècles.* En *Bulletin de la Société Française d'Etudes Mariales* 16 (1959) p.148-150. Un artículo importante. Le reconoce a Ruperto el mérito de haber explicado una escena del evangelio de San Juan con otro pasaje del mismo evangelio.

LENNERZ H., *De cooperatione Beatae Virginis in ipso opere redemptionis.* En *Gregorianum* 29 (1948) p.124-125.

MAGRASSI M., *Teologia e storia nel pensiero di Ruperto di Deutz* (Studia Urbaniana, 2). Pontificia Università Urbaniana, Roma 1959, Cap.IV: *La Sintesi Suprema: "Mulier in utero habens"* (Apoc. XII), p.155-171. Una de las obras más importantes sobre Ruperto de Deutz. Desarrolla su concepto del "parto" pero sólo menciona de paso Jn.16, 21-22.

PEINADOR M., *El culto mariano en la liturgia pascual según Ruperto de Deutz.* En *Ephemerides Mariologicae* 30 (1980) p.362. Peinador se ha preocupado por estudiar a fondo a Ruperto y ha escrito muchos artículos sobre él. Ver la bibliografía.

IDEM, *El designio divino en la historia de la salvación, según Ruperto de Deutz, a la luz de Gen.3, 15 y Apoc.12.* En *Claretianum* 5 (1956) p. 154; 160; 166-169. Un buen artículo; evidencia el paralelo que hace Ruperto entre Jn.16, 21-22 y Jn.19, 25-27 y en particular Apoc.12.

IDEM, *María y la Iglesia en la Historia de la Salvación, según Ruperto de Deutz.* En *Ephemerides Mariologicae* 18 (1968) p.341; 360-381. De todos los artículos que consultamos, es uno de los que analiza más detalladamente la escena del Calvario en el comentario a San Juan de Ruperto.

ROSCHINI G.M., *La maternità spirituale di Maria presso gli scrittori latini dei secoli VIII-XIII.* En *Marianum* 23 (1961) p.231; 235; 247; 249; 257; 258; 269-270; 281.

RUIDOR I., *Conexión entre la maternidad divina y la maternidad espiritual de María en los escritores eclesiásticos del siglo XII.* En *Estudios Marianos* 20 (1946) p.204-205.

IDEM, *María mediadora y madre del Cristo místico en los escritores eclesiásticos de la primera mitad del siglo XII.* En *Estudios Eclesiásticos* 25 (1951) p. 183-185; 187-188; 191; 193; 194; 201; 209-213; 214-215. Ofrece un interesante análisis de la interpretación de Ruperto de Jn.19, 25-27.

SPICQ C., *Esquisse d'une histoire de l'exégèse latine au Moyen Age.* J. Vrin, Paris 1944, p.116-117.

TERRIEN J.-B., *La Mère de Dieu et la Mère des hommes d'après les Pères et la théologie,* deuxième partie, *La Mère des hommes,* tome premier. P.Lethielleux, Libraire-Editeur, Paris 1902, p.267.

THYES A., *Jean 19, 25-27 et la Maternité spirituelle de Marie.* En *Marianum* 18 (1956) p.80; 101-102. Es uno de los artículos más importantes sobre el tema; a Ruperto lo menciona poco.

VISMARA E., *Il testamento del Signore e i titoli della Maternità di Maria SS.ma verso gli uomini.* En *Salesianum* 7 (1945) p. 110; 136.

te, Ruperto es el primer autor que aplica claramente a María esta parábola que Jesús dirige a sus apóstoles.

Sin embargo, no hemos encontrado ningún estudio que examine a fondo la interpretación de Jn.19, 25-27 que hace Ruperto, evidenciando todos los temas que desarrolla; las fuentes, sobre todo patrísticas, en las cuales se inspira; y en particular, su genial paralelo con Jn.16, 21-22. Aunque varios autores lo mencionan, falta todavía un estudio que examine en forma más completa todos los usos y aplicaciones que Ruperto hace de esta parábola a lo largo de su obra, y de la aplicación mariana de la misma.

El estudio de la interpretación de Jn.19, 25-27 en el tratado sobre el evangelio de San Juan en relación con Jn.16, 21-22 y Lc.2, 35 es precisamente el propósito de nuestro presente trabajo. Nos ha parecido conveniente comenzar nuestro análisis con un examen temático y filológico de todo el texto de Jn.19, 25-27 como lo interpreta Ruperto que nos conceda una visión de conjunto del mismo. Este será el contenido de nuestro primer capítulo. He aquí el texto completo:

*In Iob. XIII [19, 25-27] (1251-1309) p.743-745*

1251 “Stabant autem iuxta crucem Iesu Mater eius et soror Matris eius Maria Cleophae et Maria Magdalene’.

1253 ‘Stabat’, inquit, ‘mater iuxta’ Filii ‘crucem’, sine dubio dolens et dolores tamquam parturientis habens. Cruce namque eius nimium ipsa cruciabatur, sicut ei praedicens Simeon: ‘Et tuam ipsius’, inquit, ‘animam pertransibit gladius’.

1257 ‘Cum vidisset ergo Iesus Matrem et discipulum stantem, quem diligebat, dicit Matri suae: Mulier, ecce filius tuus. Ad discipulum autem: ecce Mater tua’.

1260 Quo iure discipulus, quem diligebat Iesus matris domini filius vel ipsa mater eius est? Eo videlicet, quia salutis omnium causam et tunc sine dolore peperit, quando Deum hominem factum de carne sua genuit. Et nunc magno dolore parturiebat, quando (ut praedictum est) ‘iuxta crucem eius stabat’. Si enim apostolos suos in illa hora suae passionis Dominus mulieri parturienti recte comparavit dicens: ‘Mulier cum parit tristitiam habet quia venit hora eius, cum autem peperit puerum, iam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum’ et: ‘Vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem vide-

bo vos et gaudebit cor vestrum', quanto magis mulierem hanc stantem iuxta crucem suam mulieri parienti recte dixit?

1274 Quid autem dico similem, cum vere sit mulier et vere mater et veros habeat in illa hora partus sui dolores?. Non enim habuit haec mulier hanc poenam, ut in dolore pareret sicut ceterae matres, quando sibi infans natus est. Sed nunc dolet, cruciatur et tristitiam habet, quia venit hora eius, illa videlicet hora, propter quam de Spiritu sancto concepit, propter quam gravida facta est, propter quam completi sunt dies, ut pareret, propter quam omnino de utero eius Deus homo factus est. Cum autem haec hora praeterierit, cum totus iste gladius parturientem eius animam pertransierit, iam non erit memor pressurae propter gaudium, quia natus erit homo in mundum, quia declaratus erit novus homo, qui totum renovet genus humanum totiusque mundi sempiternum obtineat imperium. Natus (inquam) id est immortalis atque impassibilis factus et angustias vitae huius in aeternae patriae amplitudine supergressus mortuorum primogenitus. Proinde quia vere ibi dolores ut parturientis et in passione unigeniti omnium nostrum salutem beata Virgo peperit, plane omnium nostrum mater est.

1293 Igitur quod de hoc discipulo dictum est ab [E]o, qui iustissime curam suae matris habebat: 'Mulier, ecce filius tuus', itemque ad eundem discipulum: 'Ecce mater tua', recte et de alio quolibet discipulorum, si praesens adesset, dici potuisset, nisi quia licet omnium (ut dictum est) mater sit, pulchrius tamen huic ut virgo virgini commendari debuit, praesertim cum huic discipulo talis gratia reposita esset, ut Verbum ipsum, quod illa mater carnem factum pepererat, ipse quantum mortali homini possibile fuit, immo plus quam alius quis mortalium omnium potuit, evangelico stilo describeret.

1303 'Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua'.

1304 'In sua' videlicet non praedia, quae nulla habebat vel habiturus erat, (quippe qui de illis unus est, qui Dominum secuti reliquerant omnia) sed sic in sua dictum est, ut in illa quoque communione rerum, qua dividebatur singulis, prout cuique opus erat, ad huius curam, quidquid illi esset necessarium, pertineret".

El capítulo lo hemos dividido según los temas más importantes que hemos podido individuar en la interpretación de Ruperto, siguiendo el orden en que van apareciendo. Los analizaremos brevemente, mencionando las fuentes patrísticas en las cuales se basa el autor cuando sea el caso. Los temas principales son:

1. El pasaje de “*stabant*” a “*stabat*”
2. La relación entre el Hijo y la Madre
3. Primera mención de los dolores de parto de María
4. La interpretación de Lc.2, 35
5. El derecho del discípulo de ser hijo de la Madre del Señor
6. El paralelo con Jn.16, 21-22
7. El significado de “la hora”
8. María da a luz a Cristo por segunda vez al pie de la Cruz
9. María Madre de todos nosotros
10. Una síntesis de la interpretación tradicional.

Ruperto hace su exégesis en 58 líneas (según la edición crítica del CCCM, 9) intercaladas con las citas textuales de: Jn.19, 25-27; Lc.2, 35 y Jn.16, 21-22, y con referencias a Gen.3, 16; Lc.2, 6; Sal.2, 7-8; Apoc.1, 5; Lc.5, 11 y He.2, 45. Veamos ahora como desarrolla sus ideas.

### 1. El pasaje de “*stabant*” a “*stabat*”

Ruperto comienza su exégesis citando Jn.19, 25 seguido por un breve comentario antes de pasar a citar Jn.19, 26-27a. Este “comentario” (líneas 1253-1256) nos servirá no sólo para examinar nuestro primer tema: 1. El pasaje de “*stabant*” a “*stabat*”, sino también los otros tres temas siguientes: 2. La relación entre el Hijo y la Madre; 3. Primera mención de los dolores de parto de María; 4. La interpretación de Lc.2, 35. He aquí el texto de Ruperto y el análisis del primer tema.

1251 “*Stabant autem iuxta crucem Iesu Mater eius et soror Matris eius Maria Cleophae et Maria Magdalene*’.

1253 ‘*Stabat*’, inquit, ‘*mater iuxta*’ Filii ‘*crucem*’, sine dubio dolens et dolores tamquam parturientis habens. Cruce namque eius nimium ipsa cruciabatur, sicut ei praedicens Simeon: ‘*Et tuam ipsius*’, inquit, ‘*animam pertransibit gladius*’”.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> *In Ioh. XIII* [19, 25] (1251-1256) p.743.

La primera cosa que debemos notar es el pasaje que hace Ruperto del “*stabant*” del texto bíblico a “*stabat*” : del verbo “*stare*” en tercera persona plural del presente indicativo (“*stabant ... Mater eius et soror Matris eius Maria Cleophae et Maria Magdalene*”) al verbo “*stare*” en tercera persona *singular* (“*stabat ... mater*”). Ruperto no sólo cambia el número sino que lo atribuye al texto: “*stabat, inquit, mater...*” ¿Quién “*inquit*”? El evangelista. Ruperto lo dice citando al evangelista.

Este pasaje de “*stabant*” a “*stabat*” no es nuevo. En la Tradición, como veremos, encontramos ya esta “intuición” que hace que, al contemplar la escena del Calvario, de alguna manera desaparezcan las otras mujeres que menciona el evangelista y permanezca sólo María, la Madre. Con ésto se quiere subrayar el hecho que la presencia de María al pie de la Cruz tiene una importancia excepcional. María no está ahí por casualidad ni tampoco sólo por afecto maternal para acompañar a su Hijo en su momento de dolor. El texto bíblico no dice el motivo por el cual las otras mujeres estaban ahí. Se podría suponer que el afecto que sentían por Jesús las movía a querer acompañarlo en ese momento. María en cambio tenía una función única, específica, que cumplir. Las otras mujeres podían faltar, como faltaban los discípulos excepto “el amado”. María no podía faltar. Nos parece que es para resaltar este hecho que la Tradición, a la cual se une Ruperto, bien pronto, cuando contempla el Calvario, enfoca sólo a María y concentra su atención en la Madre de Jesús, que “estaba” al pie de su Cruz.

Se podría decir que fue el mismo Jesús el que indicó por primera vez este enfoque preferencial. San Juan nos describe que al pie de la Cruz se encontraban varias mujeres. Jesús, sin embargo, fija su mirada sólo en una: su Madre, y en el discípulo amado, a los cuales se dirige con palabras cargadas de significado.

Desde sus albores, la Tradición tanto de Oriente como de Occidente reconoció la importancia de la presencia de María en el Calvario y la ilustró con diferentes argumentos. El pasaje del “*stabant*” a “*stabat*” es significativo porque marca el inicio del desarrollo del concepto de la corredención mariana, ya que el uso de “*stabat*” señala el comienzo de la asignación de un puesto y de una fun-

ción particular a María. Sólo ella “estaba”, porque sólo ella “estaba” cumpliendo un papel especial; los demás simplemente “*stabant*”.<sup>4</sup>

En Oriente predomina la tendencia de focalizar a María y a San Juan, concediéndoles a ambos gran importancia y resaltando la relación que Jesús establecía entre los dos. Citamos sólo dos ejemplos que nos atañan más de cerca: San Cirilo de Jerusalén y San Juan Crisóstomo.

San Cirilo de Jerusalén (+ 387), cuya exégesis de Jn.19, 25-27 es muy interesante, dice:

“Ipse unigenitus Filius Dei, quo tempore cruci secundum carnem affixus erat, Mariam videns sui ipsius ratione carnis matrem, et Ioannem discipulorum charissimum ...”.<sup>5</sup>

San Juan Crisóstomo (+ 407) es más claro: habla de las otras mujeres, pero intenta explicar por qué Jesús se dirige sólo a la Madre: para dejarnos un ejemplo del honor debido a nuestros progenitores:

“... ‘Stabant autem mulieres iuxta crucem’. Infirmior sexus, fortior apparuit ... Cur autem nullam aliam memoravit mulierem, licet alia quoque adstaret? Ut nos doceret plus tribuendum matribus esse ...”.<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> Sobre el significado del verbo *stare* y sus consecuencias ver: HAKER S.R., «*Quae sola perfecte stetit*» (S. Albertus Magnus). *Disquisitio de voce “stabant” in Ioh.19,25s.* En *Maria in Sacra Scriptura*. Acta Congressus Mariologici-Mariani in Republica Dominicana anno 1965 celebrati. Vol. V. *De Beata Virgine Maria in evangelio Sancti Ioannis et in Apocalypsi*. Pontificia Academia Mariana Internationalis, Roma 1967, p.225-233.

<sup>5</sup> CIRILO DE JERUSALÉN (+ 386), *Catechesis* VII, 9: PG 33, 615. La importancia de las “Catequesis” de Cirilo es reconocida por todos; la fecha de composición está alrededor del año 350, en un momento muy importante para la doctrina Trinitaria y Cristológica. Sobre este tema cf.: FERNANDEZ D., *María en las catequesis de san Cirilo de Jerusalén*. En *Ephemerides Mariologicae* 25 (1975) p.143-171.

<sup>6</sup> JUAN CRISOSTOMO, *Commentaria in Iohannis evangelium* 85, 2: PG 59, 462. Cf. también: EFRÉN, *Evangelii concordantis expositio* V: CSCO 145, 44-46; EPIFANIO, *Panarion sive Adversus Haereses* X: PG 42, 714-716: “Conversus, inquit, vidit discipulum, quem diligebat Dominus, eique de Maria dixit . . .”; CIRILO DE ALEJANDRIA, *In Iohannis Evangelium* XII, [19,25]: PG 74, 662-663: “Astantes cruci matrem suam et alias cum ea ...”.

En Occidente esta tendencia es todavía más clara, y el gran maestro de la interpretación del “*stabat*” que dominará por lo menos hasta la Edad Media es San Ambrosio de Milán (+ 397). Seguido luego por San Agustín (+ 430), resalta en forma extraordinaria la figura de María e interpreta en forma brillante las palabras de Jesús, su “testamento”, como lo llama repetidamente.<sup>7</sup>

Existen por lo menos 6 textos en los cuales San Ambrosio acentúa el “*stabat*”. En uno de éstos se ve el pasaje del plural al singular:

“Stabant autem et mulieres haec videntes: stabat et mater, cum studio pietatis sua pericula posthaberet. Sed et Dominus pendens in cruce, quia sua pericula contemneret, pie matrem commendabat affectu. Quod non otiose Iohannes pluribus prosecutus est ...”<sup>8</sup>

San Ambrosio presenta a María como una mujer fuerte y valiente que, a diferencia de los apóstoles que huyen despavoridos, se mantiene firme e intrépida al pie de la Cruz. Ella contempla la escena desgarradora de su Hijo crucificado con fe inquebrantable en su resurrección, en comunión total con su persona y su misión, consciente de la Obra que Jesús está realizando y de su propio papel en la misma. El Santo se rehúsa a presentarla llorando, como sería lo más natural. Esto se debe, no a que fuera insensible o negara su sufrimiento, sino a su deseo de subrayar que María al pie de la Cruz no era una simple madre amante que llora a su hijo, sino una Madre profundamente compenetrada con el misterio de su Hijo que es también su Dios y que la ha llamado a desenvolver un papel de protagonista a su lado en la obra de la Salvación del género humano.<sup>9</sup>

---

<sup>7</sup> AMBROSIO, *Epistula* 63, 109: CSEL 82/3, 293-294: “*Maria mater Domini ante crucem filii stabat : nullus me hoc docuit, nisi sanctus Ioannes evangelista ... Testabatur de cruce Christus, et inter matrem atque discipulum dividebat pietatis officia ... Bonum testamentum non pecuniae, sed vitae aeternae ...*”. Sobre este tema, ver el interesante artículo de VISMARA E., *Il testamento del Signore nel pensiero di S. Ambrogio e la maternità di Maria SS.ma verso gli uomini. Note Storico = Critico = Dogmatiche. En Salesianum* 7 (1945) 7-38.

<sup>8</sup> AMBROSIO, *Expositio in Lucam* X, 129-134: CCL 14/IV, 382-384.

<sup>9</sup> Cf. entre otros: AMBROSIO, *Epistula* 63, 110: CSEL 82/3, 294: “*Sed nec Maria minor, quam matrem Christi decebat. Fugientibus apostolis, ante crucem stabat, et piis spectabat oculis filii vulnera, quia exspectabat non pignoris mortem, sed mundi*

San Ambrosio sienta las bases que otros continuarán y desarrollarán. Entre ellos se encuentra Ruperto de Deutz, quién lo sigue en varias de sus ideas y le dará una importancia única a la presencia de María.

Si examinamos los textos en que Ruperto cita Jn.19, 25-27, nos encontramos con que el uso de “*stabat*” aplicado a María aparece en este tratado sobre el evangelio de San Juan y en el Comentario sobre el Cantar de los Cantares una vez: “... *post haec iuxta crucem eius steti* ...”.<sup>10</sup> Pero es en este texto que estamos examinando donde desarrolla sus ideas sobre la presencia de María en el Gólgota y de los dolores de parto que allí sufrió.

La mayoría de las veces, Ruperto aplica el “*stabat*” a San Juan “que estaba con la Madre”.<sup>11</sup> Una sola vez, precisamente en su co-

---

salutem ...”; IDEM, *De Institutione Virginis* 48: PL 16, 333 A: “Stabat ante crucem mater, et fugientibus viris, stabat intrepida. Videte utrum pudorem mutare potuerit mater Iesu, quae animum non mutavit. Spectabat piis oculis filii vulnera, per quem sciebat omnibus futuram redemptionem. Stabat non degeneri mater spectaculo, quae non metuebat peremptorem. Pendeat in cruce filius, mater se persecutoribus offerebat...non ignara mysterii quod genuisset resurrecturum ...”; IDEM, *De obitu Valentiniani consolatio*, 39: CSEL 73, 348: “Durum quidem funus videtis sed stabat et sancta Maria iuxta crucem Filii, et spectabat Virgo sui unigeniti passionem; stantem illam lego, flentem non lego ...”.

<sup>10</sup> *In Cant.* II [3,1-4] (603-604) p.57.

<sup>11</sup> Ruperto tiene varios textos en los que habla de la vida de San Juan y que nos sirven de ejemplo: *De S. Trin.* XXXV, *De Oper.S.S.* II, 28 (1487-1507) p.1900: “... prius Petro negatori sui nominis apparuit quam dilecto suo Iohanni qui cum matre eius iuxta morientis crucem stetit ac perstitit ...”; *In Iob.* XIV [21,20-23] (1265-1328) p.787-788: “... Annon calicem Domini bibit, qui in hora qua Dominus ipse bibebat, iuxta crucem cum matre eius stetit? ...”; *De Trin.* XXXIX, *De Oper.S.S.* VI, 12 (652-693) p.2024-2025: “... Aliis namque discipulis fuga dilapsis iste cum illa matre stetit iuxta crucem Domini viditque illum propriis oculis bibere calicem passionis ... Stabat autem, ut iam dictum est, cum ea iuxta crucem iste quoque dilectus, et siquidem credis, ipse quoque mente vulnerabatur ...”; *De Div. Offic.* VI, 6 (255-270) p.193-194: “... sicut de seipso ait et sicut Hieronymus perhibet, ‘notus erat pontifici’, fiducialius secutus est et iuxta crucem stetit. Stantibus enim iuxta crucem Iesu, Maria matre eius ...”.

Cf. AGUSTIN, *In Iob. Ev. Tr.* VIII, 9: CCL 36, 87-88: “Erat, inquit, illic circa crucem mater Iesu, et ait Iesus matri suae ...”; GREGORIO MAGNO, (+ 604) *Moralia in Job XIV*, 57 [19,20] (1-33) p. 732: CCL 143 B - *Moralia XXIII-XXXV*: “... fugerunt singuli, mulieres adstiterunt ... fugientibus discipulis, iuxta se mulieres invenit ... Stetit equidem aliquamdiu Petrus, sed tamen post territus negavit. Stetit etiam Ioannes cui ipso crucis tempore dictum est. Ecce mater tua ... Mulieres autem non solum non timuisse neque fugisse, sed etiam usque ad sepulcrum stetisse memorantur ...”.

mentario sobre el evangelio de San Mateo, trata de darle un significado a 4 diferentes personas presentes en la escena del Calvario: los dos ladrones, San Juan y Barrabás.<sup>12</sup>

En síntesis, podríamos decir que es sólo en este texto que Ruperto le da un acento particular y un significado especial al “*stabat mater*”. Este detalle, que podría parecer insignificante, tiene gran importancia para nosotros porque, al igual que en el caso de San Ambrosio, aunque sus interpretaciones sean algo diferentes, es como una señal que indica la posición privilegiada y única de María, la Madre que “estaba”.

## 2. La relación entre el Hijo y la Madre

Inmediatamente después de ésto, encontramos otro cambio que hace Ruperto del texto: “*iuxta crucem Iesu*” se convierte en “*iuxta Filii crucem*”. El texto bíblico, con el uso inusitado de παρά + el dativo en lugar del acusativo que le correspondería a “cruz”, siendo ésta un objeto, pone el acento fuertemente sobre la persona: es la Cruz de Jesús, es casi como lo que identifica al mismo Señor, su Cruz.<sup>13</sup>

La posición donde coloca el sustantivo “Madre” cambia también. El evangelista dice: “*iuxta crucem Iesu Mater eius ...*”; Ruperto lo pone de primero: “*Mater iuxta Filii crucem*”. De esta manera quiere hacer hincapié sobre la relación que los une a los dos: Jesús es su Hijo, ella es la Madre. La Cruz de Jesús es la Cruz del Hijo, la Cruz de su Hijo. Ruperto cambia el texto “*crucem Iesu*” no por “*crucem Domini*” o “*crucem Christi*” o cualquier otro genitivo posible, sino por “*crucem Filii*”.

Aquí vemos de nuevo la influencia de San Ambrosio, que es posiblemente el primero que habla de la Cruz “del Hijo”. Encon-

---

<sup>12</sup> *Super Mt. XI [27,28-30] (890-934) p.352-353*: “... Illic et Iohannes ex amicis amicissimus cum Maria matre ipsius, stans iuxta crucem eius ...”.

<sup>13</sup> Sobre este uso ver SERRA A., *Maria a Cana e presso la croce. Saggio di mariologia giovannea (Gv.2, 1-12 e 19, 25-27)*. Centro di Cultura Mariana “Madre della Chiesa”, Roma 1991 (3ª), p.94, nota 25.

tramos por lo menos tres textos en los cuales el Santo usa el genitivo “*Filii*” con el cual quiere subrayar la relación tan estrecha que existe entre María y Jesús; el dolor que sentía ella al ver al *Hijo* crucificado; y el amor y la preocupación de Cristo por su *Madre*.<sup>14</sup>

La expresión “*cruce[m] Filii*” en la obra de Ruperto la encontramos sólo en este comentario.<sup>15</sup> Nuestro autor la escogió a propósito para resaltar la profunda unión que existe entre los dos. Como en Belén, también aquí en el Calvario, están juntos la Madre y el Hijo.

¿Qué quiere decir con la “cruz del Hijo”? ¿Se refiere sólo al madero donde está clavado Jesús? ¿O se refiere a todo el significado teológico que encierra la palabra Cruz? La Cruz que Jesús “toma y carga” (Jn.19, 17; cf. Mt.16, 24; Mc.8, 34; Lc.9, 23; Mt. 10, 38; Lc.14, 27); la Cruz sobre la cual será levantado (cf. Jn.3, 14-15; 12, 32); la Cruz sobre la cual se cumplirá la Redención del género humano (cf. Gal. 2,19-20; 3, 13; Heb.7, 27; 9, 11-12; etc.); la Cruz que es el signo potente del amor del Padre y del Hijo (cf. Jn.3, 16; Rm.8, 32; 2 Cor.5, 14; Gal.2, 20; Ef.5, 2; 25; 1 Jn.3, 16; etc.). María está al lado de esta Cruz de su Hijo, compartiendo con El todo su profundo significado. Estando al lado de la Cruz de su Hijo, está también al lado, por así decirlo, de todo lo que ella representa. Estando al lado de la Cruz de su Hijo, ella está sobre todo al lado del Crucificado. Al hablar de “la Cruz” hablamos siempre del “Crucificado”, que es el que le da todo su sentido.

### 3. Primera mención de los dolores de parto de María

¿Y cómo se encuentra María allí? ¿Cuál es su estado? Ruperto lo describe seguidamente: ella está, sin lugar a dudas (“*sine dubio*”),

---

<sup>14</sup> AMBROSIO, *De obitu Valentiniani consolatio*, 39: CSEL 73, 348: “Durum quidem funus videtis; sed stabat et sancta Maria iuxta cruce[m] Filii, et spectabat Virgo sui unigeniti passionem ...”; IDEM, *Epistula* 63, 109: CSEL 82/3, 293-294: “Maria mater Domini ante cruce[m] filii stabat: nullus me hoc docuit, nisi sanctus Ioannes evangelista ...”; IDEM, *De Institutione Virginis*, 49: PL 16, 333 B: “Pendebat in cruce filius, mater se persecutoribus offerebat ...”.

<sup>15</sup> Cf. *De S. Trin.* XXXV, *De Op.S.S.* II, 28 (1492-1493) p.1900: “... qui cum matre eius iuxta morientis cruce[m] stetit ...”; *In Cant.* II [3,1-4] (603-604) p.57: “Post

doliente, sufriendo (“*dolens*”). Ruperto describe cómo era el dolor de María: era un sufrimiento como los dolores de una parturiente (“*et dolores tamquam parturientis habens*”): María al pie de la Cruz estaba doliente y teniendo dolores como de parturiente.

¿Y por qué los dolores que sentía María eran como de parto? Porque la Cruz de El a ella misma la torturaba grandemente. El verbo “*cruciare*”: atormentar, torturar, angustiar, crucificar, da la idea de que María misma estaba siendo profundamente torturada por la Cruz de Cristo. Se puede decir casi que ella estaba siendo crucificada por la Cruz del Hijo. La Madre, unida espiritualmente al dolor inmenso del Hijo, se puede considerar espiritualmente “*crucificada*” a su lado. Ruperto insiste en la palabra “*cruz*”: “*iuxta crucem Iesu*”, “*Filii crucem*”, “*cruce namque eius*”, “*ipsa cruciabatur*”.

“*Ipsa*”, a ella misma, también a ella, porque un vínculo profundo e indisoluble une al Hijo con la Madre, hasta el punto que la crucifixión de Cristo es casi como una crucifixión espiritual de la Madre, porque ella hace suyos los dolores de Él, y estos dolores son como de parto.

Algunos Padres griegos y exégetas latinos interpretan Jn. 16, 21-22 como los dolores del parto que sufrió Jesús mismo durante su Pasión y muerte antes de renacer a una nueva vida con la Resurrección. Con sus dolores atroces en la Cruz, Cristo habría dado a luz a la nueva humanidad.<sup>16</sup>

Es difícil establecer quién fue el primero que aplicó directamente a María esta idea del parto en el Calvario. No es una idea que haya salido de pronto, sino que presenta todo un proceso de desarrollo y maduración. Dada la importancia que tiene este concepto en el texto de Ruperto que estamos estudiando, nos ha pare-

---

haec iuxta crucem eius steti ...”; *De Trin.* XXXIX, *De Op.S.S.* VI, 12 (679-680) p.2025: “... iste cum illa matre stetit iuxta crucem Domini ...”.

<sup>16</sup> Parece ser que esta idea se encuentra por vez primera en Orígenes, en una frase que nos transmiten las “*Catena*” de Procopio de Gaza (+ 530 c.) y que dice: “La carne de Cristo, entre los espasmos de la cruz, ha generado la iglesia, cuando de ella salieron sangre y agua” (PG 87, 1741-1742 C). Sobre este tema ver: SERRA A., *Dimensioni ecclesiali della figura di Maria nell’esegesi biblica odierna*. En IDEM, *E c’era la Madre di Gesù ...* (Gv.2, 1). *Saggi di esegesi biblico - mariana* (1978-1988). Edizioni Cens - Marianum, Milano - Roma 1989, p.396-399.

cido indispensable decir una palabra sobre el posible origen de esta idea. Es un tema, sin embargo, que queda abierto a un estudio más completo que le haga justicia.

a) *El origen del concepto de los “dolores de parto” de María en el Calvario*

El breve estudio que hemos llevado a cabo para tratar de hallar el origen del concepto de los dolores de parto de María al pie de la Cruz, nos ha revelado algunos datos interesantes.

En primer lugar, parece ser que el origen de esta idea se encuentre en Oriente. Como prueba de ello, mencionaremos tres autores en los cuales está presente de alguna manera: Anfiloquio de Iconio (+ d. 394), San Juan Damasceno (+ 750 c.) y José el Himnógrafo (+ 886).

En segundo lugar, hemos comprobado que la idea de “dolores” o “dolores de parto” fue preparada y aparece en un cuadro que incluye conceptos de gran importancia: la maternidad divina de María; el parto virginal, como realidad muy concreta y como signo de la Redención, de la nueva creación, de la nueva Eva que rescata a la antigua Eva del castigo del parto doloroso (cf. Gen.3, 16) con un parto virginal e indoloro, prueba patente de la divinidad de Cristo; la “espada” predicha por Simeón; la presencia de María en el Calvario y su reacción ante los eventos que ahí tienen lugar.

La característica más conspicua consiste en que viene casi siempre presentada en unión con Lc.2, 35. En efecto, en el mismo Ruperto vemos esta unión: “*Stabat* ... *‘mater iuxta’ Filii ‘cruce’, sine dubio dolens et dolores tamquam parturientis habens. Cruce namque eius nimium ipsa cruciabatur, sicut ei praedicens Simeon: ‘Et tuam ipsius ... animam pertransibit gladius’*”. Este dolor de María como de parturiente que la “crucificaba” se lo había predicho Simeón.

Sabemos por San Juan que María estaba al pie de la Cruz de Jesús (Jn.19, 25). ¿Cómo sabemos en qué condición se encontraba? San Juan nos dice sólo que “estaba”. Podemos imaginar muchas cosas: que estaba triste, que lloraba, etc. Los Padres, sin embargo,

han recurrido a otro texto bíblico para fundar sus afirmaciones sobre cómo se encontraba María: Lc.2, 35. Ellos han visto las palabras de Simeón a la Madre: “Y también a ti una espada te atravesará el alma”, como una profecía de su futura actuación en el Calvario.

Otro concepto importantísimo, que indirectamente está también ligado con Lc.2, 35 y que aparece muy a menudo en estos textos, es, como ya indicamos, el del parto virginal. Este hecho es muy significativo para nosotros. En este contexto en que hablan de María en el Calvario y de Lc.2, 35, los Padres proclaman con insistencia el parto virginal y algunos llegan a interpretar (con razón) que éste forma parte del “signo de contradicción”: el parto virginal es uno de los eventos de la vida de Cristo y de su Madre que viene más “contradicho”.<sup>17</sup>

Como podemos observar, éste es un tema muy rico que se presta a mucha reflexión. En el presente trabajo no nos podemos detener a examinar en manera completa cómo han interpretado los Padres la “espada” de Simeón. Nos ocuparemos brevemente sólo del desarrollo que se nota entre la interpretación de la espada como “espada de la duda” y como “espada del dolor”, y más concretamente, con ese dolor visto como “dolores de parto”.

El primero en hablar de la espada de la duda fue Orígenes. Citamos su texto por la importancia que tiene y la influencia que ejerció:

“[Quis est iste gladius qui non aliorum tantum sed etiam Mariae cor pertransiit?] Aperte scribitur quod in tempore passionis omnes sint apostoli scandalizati, ipso quoque Domino dicente: ‘Omnes vos scandalizabimini in nocte hac’ (Mt.26, 31). Ergo scandalizati sunt universi, in tantum, ut Petrus quoque, apostolorum princeps, tertio denegarit. Quid putamus quod scandalizatis apostolis

---

<sup>17</sup> Cf. ANFILOQUIO DE ICONIO, *Oratio De Hypapante* : PG 39, 36-44: “... Ignoras pueri conceptionem, et tanquam communis partus, contradictionis signum significas? ...” ; TIMOTEO DE JERUSALÉN (siglo VI), *Oratio in Symeonem* : PG 86, 246: “Pro signo cui contradicebatur, erat Dominus circa partum Virginis, quandoquidem magnum erat signum, Virginem, quae peperisset, virginem manere. Quod autem Virgo signum fuerit cui contradiceretur, audi Isaiam in suo opere ... (Is.7, 14)... De hoc a Virgine pariente edito Dominico signo cui futurum erat ut a multis contentiosa lingua contradiceretur, Symeonem futuram praesignificavit ...” ; SOFRONIO DE JERUSALÉN (+ 638), *Oratio III, De Hypapante IV*, 16-17: PG 87, 3294; 3299.

Mater Domini a scandalo fuerit immunis? Si scandalum in Domini passione non passa est, non est mortuus Iesus pro peccatis eius. Si autem 'omnes peccaverunt et indigent gloria Dei, iustificati gratia eius, et redempti' (Rom.3, 23-24); utique et Maria illo tempore scandalizata est. Et hoc est quod nunc Simeon prophetat, dicens: 'Et tuam ipsius animam', quae scis absque viro peperisse te virginem, quae audisti a Gabriele, Spiritus Sanctus veniet super te et virtus Altissimi obumbrabit tibi, pertransibit infidelitatis gladius et ambiguitatis mucrone ferieris, et cogitationes tuae te in diversa lacerabunt, cum videris illum quem Filium Dei audieras et sciebas absque semine viri esse generatum, crucifigi et mori et suppliciis humanis esse subiectum, et ad postremum la-crimabiliter conquerentem atque dicentem: 'Pater, si possibile est, pertranseat calix iste a me' (Mt.26, 39). Et tuam ergo animam pertransibit gladius, ut revelentur ex multorum cordibus cogitationes ...".<sup>18</sup>

Las ideas de Orígenes, que merecerían un estudio cuidadoso, fueron seguidas por muchos Padres en Oriente.<sup>19</sup> En Occidente, como veremos en el punto siguiente, prevaleció la interpretación de la espada como "espada del dolor que penetra las entrañas maternas de María".

La interpretación de la "espada", no ya como "la duda" o "el escándalo", sino como el "dolor", es el puente que nos conduce luego a ver este "dolor" como "dolores de parto". Ruperto en Occidente ha dado este gran paso. ¿Existen autores anteriores a él que contengan esta idea? Sí, al menos tres, y en Oriente. He aquí el motivo de nuestro interés en descubrir en los autores orientales este pasaje de la "duda" al "dolor" para poder explicar los "dolores como de parto".

Hemos encontrado un autor del siglo IV en el cual se verifica este pasaje: Anfiloquio de Iconio. El nos llevará a los otros dos autores donde se encuentra ya la comparación del dolor de María en

<sup>18</sup> ORIGENES, *In Lucam homilia* 17, 6-7: GCS 49, 100-107; SC 87, 256-258.

<sup>19</sup> Cf. BASILIO (+ 379), *Epistula* 260, 9: PG 32, 966-967; CIRILO DE ALEJANDRIA (+444), *In Iohannis evangelium* 12, 25: PG 74, 661 A - 665 A; IDEM, *Commentaria in Lucam* 35: PG 72, 506; HESQUIO DE JERUSALÉN (+ 450), *Sermo VI In Praesentatione Iesu Christi*: PG 93, 1468-1477; LEONCIO NAPOLITANO (+ 650 c.), *Sermo I*: PG 93, 1578-1581; SOFRONIO DE JERUSALÉN, *Oratio III De Hypapante* IV, 16-17: PG 87, 3294; AUTOR DESCONOCIDO, *De Occursu D.N. Iesu Christi deque Deipara et Simeone Oratio*: PG 50, 810-811.

el Calvario con el dolor del parto: San Juan Damasceno y José el Hímnografo.

b) *Anfiloquio de Iconio* (+ d. 394)

En su homilía sobre la Presentación en el Templo,<sup>20</sup> encontramos una de las primeras menciones (aunque velada) de “dolores de parto” de María en el Calvario.

El autor comienza con un gran elogio de la virginidad que sin embargo acompaña también con bellas palabras sobre el matrimonio. Luego cita Gen.3, 16. Esta cita del castigo dado a la mujer de “parir con dolor” sus hijos es significativa, no sólo porque prepara el camino para la afirmación del parto virginal de María que hará más adelante, sino porque en forma muy sutil prepara también la escena del Calvario. El motivo lo diremos dentro de poco.

Seguidamente, comienza a hablar de la Presentación del Niño Jesús en el Templo. Se detiene a explicar por qué sólo en Jesús se cumplen las palabras de Num.18, 15: “todo varón que abre la matriz será llamado santo al Señor”, pues sólo en el caso de Cristo la Madre era Virgen en el momento del parto. Sin embargo, y esto es muy importante, ello no implica que María haya perdido su virginidad después del parto.<sup>21</sup> Anfiloquio lo prueba citando Ez.44, 1-2, que tradicionalmente ha sido utilizado para probar el parto virginal: la puerta por la cual entrará sólo el Señor y permanecerá cerrada. Este texto de Anfiloquio es pues muy importante también para el estudio del concepto del parto virginal.

Luego el autor regresa a la escena del Templo y comienza a explicar las palabras de Simeón. El se pregunta qué quiere decir el profeta con: “y a ti también una espada te atravesará el alma”:

---

<sup>20</sup> ANFILOQUIO DE ICONIO, *Homilía de Hypapante* : PG 39, 44-60; esta homilía ha sido editada en traducción italiana por: TONIOLO E.M., *Omèlie Mariane Bizantine del V Secolo. Testi scelti, presentati e tradotti*. Facoltà Teologica “Marianum”, Istituto di Mariologia. Edizioni Marianum, Roma 1961, pp. 15-19.

<sup>21</sup> Esta podría ser la interpretación que le da ORIGENES: *In Lucam Homilia* 14, 8: PG 13, 1837; SC 87, 228.

“Quid hoc vero: ‘Et tuam ipsius animam pertransibit gladius’ ? Audi cordate et intelligenter: cum Simeon clare ad Virginis locutus aures, et resurrectionem multorum in Israël, et in signum cui contradiceretur; ...” <sup>22</sup> (PG 39, 55).

Es interesante notar como Anfiloquio subraya el hecho que Simeón se dirigía a la Virgen. Luego pone en boca de María con un realismo muy humano lo que habría sido su reacción ante tales palabras del anciano:

“... moleste forsan tulit Virgo ut Domini mater, motaque in Simeonem, sic eum affata est: Nescis, homo, quid praedices. Ergone tristia de Christo annuntias? Ignoras pueri conceptionem, et tanquam communis partus, contradictionis signum significas? Nulla est in eo ruina; sed multa exaltatio, multaque in eorum usum qui beneficium consequuntur, demissio. Quidni ergo benedicis, sed ais: ‘Ecce hic positus est in ruinam et in resurrectionem multorum in Israël, et in signum cui contradicatur’? ...” (col. 55).

A las reconvenciones de la Virgen, que van de acuerdo con las palabras que le dirigiera el ángel en la Anunciación, Simeón responde:

“... Simeon porro ad Virginem: Sat tibi est, Virgo, quod voceris mater. Abunde est, ut eius inventa sis nutrix, qui mundum univ-  
sum nutrit. Magnum, ut eum carne portaveris, qui universa portat”  
(col. 55).

En cierto sentido, el profeta confirma las palabras de Gabriel sobre la grandeza del Niño. Pero luego agrega la segunda parte de esta grandeza: una grandeza que no desdeñó hacerse hombre y que se rebajó hasta la muerte de Cruz, escándalo para los judíos y locura para los gentiles (cf. Fil.2, 6-8; 1 Cor.1, 23). Anfiloquio explica por qué la Cruz es signo de contradicción describiendo la escena de la Pasión: los insultos, la corona de espinas, la lanzada al costado, etc., y dice:

---

<sup>22</sup> ANFILOQUIO DE ICONIO, *Homilia de Hypapante* : PG 39, 55.

“... ‘Et in signum cui contradicatur’. Multi siquidem contradixerunt, quando Petrus negavit; quando omnes apostoli velut oves pastorem non habentes, fuerunt dispersi ...” (col. 57).

Anfiloquio sigue en este punto el pensamiento de Orígenes: todos los apóstoles, hasta Pedro, lo negaron; y (concluye Orígenes), ¿cómo podría ser que la Madre no? Pero Anfiloquio en cambio agrega una idea nueva. La expone en manera muy sutil y por eso es necesario ver el texto en griego para poder coger todo el significado:<sup>23</sup>

“ Ἐν τῷ οὖν σταυρικῷ σημείῳ, καὶ αὐτῆς τῆς Παρθένου ἐπεπλήρωτο ἡ καρδία λύπης· διὸ καὶ ἔλεγε· Διὰ τί μὴ προετελεύτησα; Διὰ τί δὲ τὴν ἡμέραν ταύτην κατέλαβον;” (col. 57).

“En efecto, en el signo de la Cruz también el corazón de la misma Virgen fue llenado de dolor”. La palabra clave para entender todo el texto es “λύπη”. Este sustantivo se puede entender en dos sentidos: moral y físico. También la palabra hebrea que traduce “λύπη” lleva consigo este doble significado. Sin embargo, en el griego clásico,<sup>24</sup> en los LXX y en el Nuevo Testamento, generalmente “λύπη” se refiere al sufrimiento moral. A pesar de eso, en la Biblia encontramos dos ejemplos del uso excepcional de “λύπη” como “dolores de parto”: ¡precisamente en Gen.3, 16 y Jn.16, 21!<sup>25</sup>. Por eso llamamos la atención sobre el hecho que al inicio de su homilía, Anfiloquio cite Gen.3, 16. No podemos asegurar con cual intención Anfiloquio escogió el sustantivo “λύπη”, pero tampoco podemos negar que podría haber tenido en mente Gen.3, 16 y Jn.16, 21. Lo que sigue luego podría ser una confirmación de ello. (Más adelante veremos como San Juan Damasceno usará la misma palabra: “λύπη”, para referirse a estos dolores de María).

---

<sup>23</sup> La traducción al latín de la PG deja un poco que desear. Presenta por ejemplo un “Et tuam ipsius animam *doloris* gladius pretransibit”; el “*doloris*” no existe en el texto griego.

<sup>24</sup> Como dolor físico lo encontramos en PLATÓN, *Philebus* 31, 43; y muy significativo, entendido como “dolores de parto”, vemos un caso en SOFOCLES, *Electra* 533.

<sup>25</sup> Cf. FEUILLET A., *L'heure de la femme (Jn.16, 21) et l'heure de la Mère de Jésus (Jn.19, 25-27)*. En *Biblica* 47 (1966) p.178-179.

“Por eso decía (María): ¿Por qué no morí antes (literalmente: no llegué al final primero)? ¿Por qué llegué a este día?” Estas expresiones están en línea con las reconvenciones que había pronunciado antes. Y he aquí la mención muy sutil del dolor en el Calvario como dolores de parto:

“Παρθένος μεμένηκα, καὶ μείζονα  
μητρώοις τοῖς σπλάγχνοις δάκνομαι”.

“Me he quedado virgen y de mayores han sido heridas mis entrañas maternas”. En este texto tan corto encontramos varias ideas importantes. Primero que nada, la afirmación de la virginidad perpetua de María. “Me he quedado virgen”, “soy virgen todavía”. Pero detrás de estas palabras se puede entrever sobre todo el concepto del *parto* virginal. “Me quedé virgen” (y podríamos agregar: “y no tuve dolores en el parto”), y (pero) (ahora), “mayores ...”. ¿Qué cosa? ¿Cómo entender el “μείζονα”? El latín traduce “dolores”, pero en griego, esta palabra no se encuentra en la frase. Hipotéticamente, porque el número y el género no coinciden pero el sentido sí podría calzar, sólo una palabra podría de alguna manera entenderse aquí y está en la frase anterior: “λύπη”: “mayores *dolores*”. Con la aclaración etimológica que hemos hecho, podríamos traducir “dolores de parto”. Lo podría confirmar lo que sigue: “han sido heridas”, que calza con Lc.2, 35, la espada que “hiere”, que “traspasa”. ¿Qué cosa? “μητρώοις τοῖς σπλάγχνοις”: “las entrañas maternas”. El concepto de “entrañas maternas” (“*maternorum viscerum*”) lo encontramos muy desarrollado en Occidente. Sería también una sutil mención al *dolor* maternal (en lugar de la “duda”). ¿Cómo traducir entonces esta frase? “Me he quedado virgen, pero mis entrañas maternas han sido laceradas por dolores mayores”. Y estos dolores mayores podrían ser los dolores “como de parto” al pie de la Cruz.

Con todo esto no pretendemos afirmar que Anfiloquio haya expresado claramente que María sintió dolores como de parto en el Calvario. Pero sus palabras se podrían considerar como un puente, si bien sutil e incipiente, que podría llevar a la afirmación de los “dolores de parto” en la Cruz.

Después de este texto, Anfiloquio continúa con la interpretación tradicional origeniana de los “innumerables pensamientos” (“ἀπείρους λογισμούς”) que atravesaban la mente de María y del escándalo sufrido.<sup>26</sup> El autor concluye así:

“Signum igitur contradictionis, crucis signum Simeon appellavit, quo tempore cogitationum gladius Virginem pervasit” (col. 57).

Antes de pasar a San Juan Damasceno, creemos necesario mencionar un autor intermedio entre Anfiloquio y el Santo, el cual habla ya claramente de la espada “del dolor” como ningún otro autor oriental de la época que hayamos encontrado hasta el momento. Se trata de Timoteo de Jerusalén, un autor del siglo VI. En su bella *Oratio in Symeonem* encontramos varias ideas interesantes. Citamos sólo las partes donde habla del “dolor”. Después de aclarar que con la “espada” no se debe entender un martirio físico,<sup>27</sup> dice:

“Quid igitur vult dicere Symeon ad Virginem: ‘Quin tuam quoque animam penetrabit gladius, ut detegantur ex multis cordibus cogitationes?’ Gladium hoc loco, qui animam pertranseat, Symeon dolorem Virginis dixit, quem latura erat: quippe quae putaret se amisisse eum qui venerat ut quaereret eos qui perierant. Quod autem dolor animam Virginis invaserit, ratae se amisisse eum, qui ipsius, id est Virginis filius appellabatur ...

Hanc igitur afflictionem, hunc dolorem, tanquam gladium animae ancipitem, Symeon rem futuram cernens, praesignificavit, dicens ad Virginem: ‘Quin tuam quoque ipsius animam penetrabit gladius’. Non dixit, Vincet gladius, aut dominabitur gladius; sed, ‘Transibit gladius’: hoc est, parumper dolebis et affligeris, ac statim dolore et afflictione liberaberis. Dolorem autem cepisse Virginem supra quam dici potest inculpatam omnibusque modis sanc-

---

<sup>26</sup> Cf. los autores que mencionamos en la nota 17.

<sup>27</sup> Cf. TIMOTEO DE JERUSALÉN, *Oratio in Symeonem* : PG 86, 243-252: “Hinc accidit ut nonnulli putarent matrem Domini, gladio interfectam, atque cruenta mortem affectam, qualem martyres, vitae exitum habuisse: propterea quod dixit Symeon: Quin tuam quoque ipsius animam penetrabit gladius: sed non ita se res habet. Ensis enim a fabro excusus, corpus dividit, animam non dissecat: unde etiam supra omnes inculpata et omnibus modis sancta Virgo per illum qui domicilium habuit in ea, qui eam in supera loca assumptam traduxit, usque adhuc immortalis est ...”.

tam, cum putaret se amisisse eum qui ad salutem pereuntium venerat, audiebas modo Evangelistam dicentem: 'Et accidit post dies tres'. Vide quantum dolorem et afflictionem Virgo triduum pertulerit ...".<sup>28</sup>

Timoteo continúa con un interesante paralelo entre Jn.19, 25-27 y Lc.2, 41-50, el Niño perdido y hallado en el Templo. Es interesante notar que el término que usa y repite al menos cinco veces es siempre “ὄδύνη”, “dolor, aflicción”.

c) *San Juan Damasceno (675 c. - 750 c.)*

El capítulo XIV del IV Libro del tratado *De fide orthodoxa* de San Juan Damasceno es una corta pero muy interesante síntesis mariológica.<sup>29</sup> Intitulado *De genere Domini, deque sancta Dei Genitrice*, San Juan Damasceno comienza con una profesión de fe en la maternidad divina de María que es para él la base de todo. Luego habla de la predestinación de María; de los anuncios que habían hecho de ella los profetas del Antiguo Testamento bajo diferentes imágenes o figuras; de la genealogía de San José y de la Virgen para mostrar que los dos descendían de la casa de David.

De la vida de María cuenta brevemente la concepción de Santa Ana, su nacimiento y vida en el templo, su virginidad de la mente y del cuerpo y todas sus virtudes que la hicieron un templo digno del Altísimo. su compromiso con San José sirvió para mantener el secreto de su virginidad a los ojos del “enemigo” que conociendo la profecía de Isaías (7, 14) asechaba a todas las vírgenes.

---

<sup>28</sup> Ibid, col. 247.

<sup>29</sup> Este tratado se encuentra en la PG 94, 789-1228, la cual citamos en latín. Mencionamos dos ediciones de esta obra: la edición crítica en griego: KOTTER B., ed. *Die Schriften des Iohannes von Damaskos* (Byzantinisches Institut der Abtei Scheyern) II, *Expositio Fidei* (Patristische Texte und Studien, 12). Walter de Gruyter, Berlin 1973, p.198-202; una traducción al francés: *Saint-Jean Damascène. La foi orthodoxe suivie de Défense des Icônes*. Préface de Mgr. Jean Kovalevsky. Traduction, introduction et notes du E.PONSOYE. Publication de l'Institut Orthodoxe Français de Théologie de Paris, Saint-Denys, Editions Cahiers Saint-Irénée, Paris 1966, p.177-180.

San Juan Damasceno se refiere a la Anunciación, a su concepción “*ex benigna Patris voluntate, Spiritu Sancto simul operante concepit*”, y a su parto virginal. Es significativo que en un texto tan corto, la mayor parte esté dedicada precisamente a este tema: a afirmar la concepción virginal (nacido de una madre sin padre y de un Padre sin madre, como repite incesantemente la Tradición) y sobre todo el parto virginal.<sup>30</sup>

San Juan aplica a María la profecía de Isaías 66, 7: “*Antequam parturiret, peperit. Antequam venisset tempus parturiendi, fugit, ac peperit masculum*”. Luego afirma de nuevo la propiedad del título “*Theotókos*” pues María es la verdadera Madre de Dios hecho hombre y soberana de toda criatura, e insiste de nuevo sobre el parto virginal y natural a la vez.<sup>31</sup>

San Juan defiende la virginidad perpétua de María y explica el significado de Mt 1, 25. Es precisamente en este contexto de especial atención al parto virginal de María en Belén que el autor, al final de su capítulo, hablará de los dolores de parto de María en el Calvario así:

“Verum beata haec, atque beneficiis ejusmodi, quae naturae modum excedant, cumulata, quos in partu dolores effugerat, passionis tempore sustinuit, materno affectu lacerari sibi viscera sentiens, intimisque cogitationibus veluti gladio discerpta, cum illum quem gignendo Deum esse cognoverat, tamquam sceleratum aliquem morte affici cerneret. Sic porro intelligendum illud est. ‘Et tuam ipsius animam doloris gladius pertransibit’. Caeterum moerorem exceptit resurrectionis laetitia, quae Deum esse illum personabat, qui carne mortem obierat”.<sup>32</sup>

---

<sup>30</sup> JUAN DAMACENO, *De fide orthodoxa* IV, XIV: PG 94, 1159 D: “Ac rursus quatenus consueto tempore, novem expletis mensibus, et inchoato decimo, sua partui lex constitit: quatenus autem sine ullo sensus dolore generationis legem superavit. Quam enim voluptas non anteivit, nec dolor sane in partu secutus est”.

<sup>31</sup> *Ibid*, 1162 A-B: “Quemadmodum autem ille qui conceptus fuit, eam quae conceperat, Virginem servavit; sic nascendo virginitatem illius incolumem custodivit, solus per eam transiens, clausamque conservans. Ac conceptio quidem per auditum facta est: ortus vero per eam partem, per quam exire fetus consuescit; quamlibet aliqui fabulentur illum per Genitricis Dei latus editum esse. Neque enim hoc ei impossibile erat, ut per portam transiret, sigillis ejus nulla parte labefactatis”.

<sup>32</sup> *Ibid*, 1162 D.

Verdaderamente bienaventurada era María, quién había sido colmada de tales beneficios que exceden las leyes de la naturaleza, que al dar a luz a su Hijo no sintió los dolores de parto que sienten todas las mujeres. Pero esos dolores de los cuales escapó en el parto de Cristo, los vino a soportar al tiempo de su Pasión. Cuando María vió al Hijo que había engendrado y que sabía que era Dios morir como un criminal cualquiera, sintió que sus entrañas maternales se laceraban y sus pensamientos más íntimos se desgarraban como atravesados por una espada. Es así como se deben entender las palabras de Simeón. El gozo de la resurrección que proclamará que es Dios El que murió en la carne, la sacará de su dolor.

Este texto de San Juan Damasceno es muy importante en el contexto oriental porque constituye un pasaje, todavía más claro del que vimos en Anfiloquio de Iconio, entre dos interpretaciones de Jn.19, 25-27. Por un lado, él recoge la idea tradicional del horror que sintió María al ver a su Hijo morir como un criminal. Sin embargo, no sigue la interpretación más difusa en el Oriente de la “espada de la duda” causada ante tal espectáculo, sino que habla del dolor que María sintió. El término que usa: “τῆς μητρικῆς συμπαθείας” su “simpatía maternal”, su “afecto maternal”, da la idea de la comunión entre la Madre y el Hijo, de afecto recíproco, de comunión de sentimientos.<sup>33</sup>

San Juan Damasceno va mucho más allá de Anfiloquio porque utiliza un término que significa específicamente dolores de parto: “ὠδίς”. El término “λύπη” lo usa al final cuando dice que el gozo de la Resurrección la sacará de su “dolor”. Insistiendo en el primer parto como virginal e indoloro, resalta con más fuerza la idea de atroces dolores de parto al pie de la Cruz, lo que es casi como hablar de un segundo parto, aunque no lo hace específicamente. No dice si alguien nace de este posible segundo parto doloroso. Tampoco llega a hacer un paralelo con Jn.16, 21-22 como lo hará Ruperto.

---

<sup>33</sup> El primero en hablar de la espada de la duda, como vimos ya, fue ORIGENES: *In Lucam Homilia* 17: GCS 49, 100-107; SC 87, 256-258; cf. entre otros: BASILIO MAGNO, *Epistula* 260, 9 (317, 377): PG 32, 966-967. CIRILO DE ALEJANDRIA, *Commentarium in Lucam* 35: PG 72, 506; IDEM, *In Iohannis Evangelium* XII [19,25]: PG 74, 661-665.

Es muy difícil saber si Ruperto pudo haber conocido este texto de San Juan Damasceno; lo más posible es que no. Sin embargo, nos pareció interesante incluirlo en el presente trabajo dada la importancia que tiene, pues bien podría ser uno de los primeros autores que habla de dolores de parto de María al pie de la Cruz. No es posible ignorar que las ideas que Ruperto desarrolló en Occidente, ya estaban presentes de alguna forma en Oriente.

d) *Un texto de José el Himnógrafo (816 - 886) de la liturgia griega del siglo IX*

Hemos visto como la idea del parto doloroso en el Calvario se encuentra ya en un tratado de un gran santo y doctor del siglo VIII. Nos pareció importante mencionar que se encuentra también en al menos un texto de la liturgia griega del siglo IX. La prueba del uso litúrgico de un texto es muy importante porque demuestra la aprobación y la difusión de un concepto a nivel eclesial.

En el canon *stavrosimos* en honor de la Santa Cruz que celebra la liturgia griega todos los miércoles encontramos una oda que habla de los “dos partos” de María. Este texto se encuentra en la Patrología Griega como parte del “Marial” de José el Himnógrafo que publicó Marracci en el año 1661 y que Migne reproduce.<sup>34</sup>

Las odas llamadas *Stavrotheotokion* o “la Madre de Dios y la Cruz” celebran a María a pie de la Cruz y se cantan todos los miércoles y viernes. En la I Oda del miércoles el autor habla de la “espada” que hirió a la Purísima cuando contempló la Pasión de su Hijo y la lanza que le atravesó el costado. Esta espada le recordaba otra espada, la que puesta sobre la puerta del paraíso, impedía la entrada a los fieles.<sup>35</sup>

---

<sup>34</sup> El “Marial” se encuentra en la PG 105, 983-1380. La obra de José el Himnógrafo comprende la PG 105, 925-1426.

<sup>35</sup> JOSÉ EL HIMNOGRAFO, *Oda I*: PG 105, 1370 D - 1371 C. Seguimos la edición en italiano de estas odas que se encuentra en: GHARIB G., TONIOLO E.M., GAMBERO L., DI NOLA G., *Testi Mariani del Primo Millennio*, Vol.II, *Padri e altri autori bizantini* (VI-XI sec.). Direzione e coordinamento di Georges Gharib. Città Nuova Editrice,

En la I Oda del viernes, José el Himnógrafo llama a María “cordero”.<sup>36</sup>

En la V y VI Oda del miércoles se habla del parto de María:

(V Oda): “Cum te, o Fili, ineffabili modo pepereris, dolores partus effugis; nunc autem tota doloribus repleta sum : video enim te tanquam malefactorem in ligno suspensum, qui terram absque ullo fulcramento suspendisti: Ita castissima illacrymans loquebatur”.

(VI Oda): “Cum vitam in cruce mortuam Virgo veneranda vidisset, cordis dolorem cohibere non valens, tota commovebatur et exclamabat: Hei mihi, Fili mi! quid tibi populus prevaricator et iniquus retribuit?”

Ex utero virginali te pepereris, o Fili, et nunc videns te in ligno suspensum ...”<sup>37</sup>

Vemos aquí la misma idea del parto expresada con términos parecidos a los de San Juan Damasceno: María, que “escapó” de los dolores del parto cuando dió a la luz a Cristo, los experimenta en el Calvario cuando ve a su Hijo morir crucificado como un criminal.

José el Himnógrafo tampoco especifica si estos “dolores de parto” dieron a la luz un fruto concreto. Con acentos profundamente conmovedores y patéticos, el autor intenta describir los sufrimientos de María y dar voz a sus lamentos; en la oda final, sin embargo, María celebra ya la victoria de Cristo. La Cruz no es nunca la última palabra sino la Resurrección. En otras odas como la VIII y IX del miércoles y la VI del viernes se repite el concepto del parto virginal pero sin referirse de nuevo a los dolores de parto en la Cruz.

En síntesis vemos como la idea de un parto sin dolor en Belén y otro parto dolorosísimo en el Calvario era bastante conocida y posiblemente existen otros textos que la contienen. Sería muy inte-

---

Roma, 1989, p.703-705. El texto latino lo tomamos de la PG. Debe notarse que el ordenamiento de las odas de la PG no coincide con el de la edición de Gharib.

<sup>36</sup> JOSÉ EL HIMNOGRAFO, *Oda I*: PG 105, 1370 D: “ Ut Agna tua stans juxta crucem, vidit te in ea, o Jesus, pastorem et Dominum suum; deflebat amare, et visceribus commota super te, Christe, ita te compellabat: Quod novum spectaculum est hoc? quomodo moreris, o vita?” ; cf. GHARIB, *op.cit.* p.704-705.

<sup>37</sup> *Ibid.*, 1371 C; cf. GHARIB, *op.cit.*, p.704.

resante investigar a fondo el origen de esta idea, si se debe a Anfiloquio de Iconio y más claramente a San Juan Damasceno o si existen autores más antiguos que la hayan expuesto. A nosotros en el presente trabajo nos sirve como introducción a lo que será la interpretación de Ruperto de Deutz.

Respecto a las posibles fuentes occidentales de esta idea, hemos examinado varios autores anteriores a Ruperto y algunos textos litúrgicos gregorianos, ambrosianos y gálicos sin ningún suceso. Queda abierta la puerta para un estudio más completo.<sup>38</sup>

Se debe notar que es sólo en su comentario al Evangelio de San Juan que Ruperto interpreta así Jn.19, 25-27.

#### 4. La interpretación de Lc.2, 35

Este dolor inmenso de María ya le había sido predicho por Simeón. Ruperto en este caso interpreta Lc 2, 35, la espada que atravesaría el alma de la Madre, como una predicción del sufrimiento que la Cruz de su Hijo le provocaría. La predicción se cumple en el Calvario: "*sicut ei praedicens Simeon ...*". Era esto lo que el anciano profeta le había vaticinado cuando ella había presentado al Niño Jesús en el Templo de Jerusalén. La Cruz del Hijo es la espada que se clava en el alma de la Madre.

Un poco más adelante volverá a citar Lc.2, 35 uniéndolo al concepto de la partorienta: "... *cum totus iste gladius parturientem eius animam pertransierit ...*".

Junto con la cita de la partorienta de Jn.16, 21-22, la imagen de la espada de la profecía de Simeón constituye la clave para po-

---

<sup>38</sup> Cf. GHARIB G., TONIOLO E.M., GAMBERO L., DI NOLA G., *Testi Mariani del Primo Millennio*, Vol. III: *Padri e altri autori latini*. Direzione e coordinamento di Luigi Gambero. Città Nuova Editrice, Roma, 1990. Esta obra incluye una amplia colección de textos litúrgicos latinos de carácter mariano (p.887-984). Entre estos, son pocos los que se refieren a Jn.19, 25-27. (Cf. el Prefacio de San Juan Evangelista, p. 909-910 [*Corpus Praefat.*, n.42: CCL 161 A, 15]; *Missae in diem S. Joannis evangelistae Post Sanctus*, p.950 [PL 85, 204] ). Todo el volumen de la revista *Ambrosius* 54 (1978) está dedicado a la presencia de María en la liturgia ambrosiana. Cf. entre otros artículos, BORELLA P., *Le feste mariane nella tradizione ambrosiana*, p. 119-167.

der entender la interpretación que hace Ruperto de Jn.19, 25-27. Dada la importancia excepcional de esta cita, le dedicaremos todo nuestro tercer capítulo y parte del cuarto. Por este motivo, para evitar repeticiones, no nos detendremos más sobre este tema.

## 5. El derecho del discípulo de ser hijo de la Madre del Señor

Después de este comentario de Jn.19, 25, del cual hemos evidenciado los cuatro temas más importantes que allí se desarrollan, Ruperto pasa ahora a citar Jn.19, 26-27a y a dar su interpretación de estos dos versículos (líneas 1257-1302). Por conveniencia, no citaremos todo el texto completo de una vez sino que lo dividiremos por partes según los temas que deseamos ir presentando. A continuación citamos las líneas 1257-1265 que tratan del derecho del discípulo de ser hijo de la Madre del Señor.

1257 “Cum vidisset ergo Iesus Matrem et discipulum stantem, quem diligebat, dicit Matri suae: Mulier, ecce filius tuus. Ad discipulum autem: ecce Mater tua’.

1260 Quo iure discipulus, quem diligebat Iesus matris domini filius vel ipsa mater eius est? Eo videlicet, quia salutis omnium causam et tunc sine dolore peperit, quando Deum hominem factum de carne sua genuit. Et nunc magno dolore parturiebat, quando (ut praedictum est) ‘iuxta crucem eius stabat’.<sup>39</sup>

Continuando nuestro análisis temático y filológico, vemos como Ruperto lo primero que hace después de citar Jn.19, 26-27a es preguntarse el fundamento de la maternidad de María para con el discípulo amado. “*Quo iure*”, son sus primeras palabras.

Ruperto no dice “*quomodo*”, por ejemplo: cómo, de cual manera, sino “*quo iure*”, o sea: ¿con qué derecho, el discípulo que Jesús amaba, “es” hijo de la Madre del Señor y ella misma es su Madre? Con cuál derecho es; Ruperto no dice “se puede llamar” o “es llamado” hijo, sino “es”, “*es* hijo”. Ruperto interpreta aquí las

---

<sup>39</sup> *In Iob. XIII [19, 26-27] (1257-1265) p.743.*

palabras de Jesús en modo aseverativo. El “*ecce*” del texto bíblico se convierte en “*hic est*” : “*Ecce (hic est) filius tuus*”. “He aquí (que) este es tu hijo”. “Este *es* tu hijo”, presente indicativo.

¿Y de quién es hijo el discípulo amado? Nada menos que de la “Madre del Señor”.<sup>40</sup> Quién sabe si al escribir ésto Ruperto no tenía en mente las palabras de Isabel a María: “y ¿de dónde a mí que la *Madre de mi Señor* venga a mí?” (Lc 1, 43). Los dos textos dan a entender el profundo estupor y admiración que siente el autor ante el hecho que la Madre del Señor, o sea, *la Madre de Dios*, venga a visitar a una pariente o pueda ser llamada “madre” de un hijo que no sea Jesús. Ella es la Madre del Señor. Con esta frase ya se dice todo sobre su persona, su posición, su función, sobre el honor que le es debido.

Utilizando el término jurídico “*iure*”, Ruperto le da un tono constitutivo y decisivo al hecho. Este término nos recuerda el concepto, también de corte legal, de “testamento”, que como ya vimos es típico de San Ambrosio. Para el Santo, es a través de un testamento dictado desde su Cruz que Jesús establece la relación de “madre e hijo” entre María y San Juan.<sup>41</sup> Existe un “derecho” gracias al cual la Madre del Señor es Madre del discípulo amado. Ruperto insiste: “*ipsa mater eius est*”. Ella misma, la Madre del Señor misma, es su Madre. Dos veces repite el mismo concepto: “*matris Domini filius (est)*” y “*ipsa mater eius est*”. Es hijo de la Madre del Señor y ella misma es su Madre. ¿Con qué derecho ocurre ésto? ¿Qué cosa le da derecho de decir ésto?

Ruperto lo explica con un paralelo que no es del todo perfecto porque el complemento directo no viene precisado en la segunda cláusula, por lo cual hace difícil su comprensión exacta. Veamos un esquema del mismo:

---

<sup>40</sup> Cf. SOFRONIO DE JERUSALÉN, *In Iobannem Evangelistam* : PG 87, 3, 3787 C - 3790 A: “... E crucis ligno pendens Christus passus iam ac patiens ait Virgini Genitrici, dixit virgini discipulo: Tuus abhinc appelletur iste, mulier, castus filius; et tu praestantem matrem genitricem meam vocabis. Tum vero, tum praeclarus in sua excepit domo puram Dei Genitricem tanquam propriam genitricem ... Deum ergo tonitru genitum beatum dicam; quia Dei Genitricis filius evasit”.

<sup>41</sup> AMBROSIO, *Epistula* 63, 109: CSEL 82/, 293-294: “Testabatur de cruce Christus, et inter matrem atque discipulum dividebat pietatis officia. Condebat Dominus

(1260-1261)

“Quo iure

discipulus, quem diligebat Iesus  
matris Domini filius  
vel ipsa mater eius est? ...”

(1261-1262)

“Eo videlicet,  
quia salutis omnium causam ...”

(1262-1263)

“... et tunc  
sine dolore  
peperit,  
quando  
Deum hominem factum  
de carne sua genuit”.

(1263-1265)

“... Et nunc  
magno dolore  
parturiebat,  
quando (ut praedictum est)  
‘iuxta crucem eius stabat’”.

“*Quo iure...?*” “*Eo videlicet...*”, y he aquí el paralelo: “*et tunc sine dolore peperit*”, “*et nunc magno dolore parturiebat*”. “*Et tunc - et nunc*”, “*sine dolore - magno dolore*” hacen un paralelo perfecto. El verbo cambia: “*peperit*”, tercera persona singular del perfecto indicativo, y “*parturiebat*”, del imperfecto indicativo, con un significado ligeramente diferente: “sin dolor generó o dió a luz” y “con gran dolor estaba por parir o sentía los dolores del parto”, o sea, una acción todavía no del todo completada o llevada a cabo, mientras “*peperit*” indica un hecho ya consumado, reforzado luego por el perfecto “*genuit*”.

¿Con qué derecho entonces? Ruperto responde: porque dió a luz sin dolor a la causa de la salvación de todos cuando generó de su carne al Dios hecho hombre. En ese entonces lo dió a luz sin dolor. Y ahora estaba por parir con gran dolor ... ¿A quién? En lugar de completar el paralelo con otro acusativo (“*causam salutis omnium*” - *peperit*, ... - *parturiebat*”), Ruperto lo deja así. El “*quando Deum hominem factum ... genuit*” se convierte en “*quando ... iuxta crucem eius stabat*”.

---

non solum publicum, sed etiam domesticum testamentum, et hoc eius testamentum signabat Ioannes, dignus tanto testatore testis. Bonum testamentum non pecuniae, sed vitae aeternae: quod non alramento scriptum est. sed Spiritu Dei vivi ...”; *De Institutione Virginis*, 46; 48: PL 16, 332 B; 333 A; *Expositio in Lucam* X, 129-134: CCL 14/IV, 382-384; *De obitu Valentiniani consolatio* 39: CSEL 73, 348.

María dió a luz sin dolor a la causa de la salvación de todos cuando de su misma carne generó al Hijo de Dios encarnado en su seno. Cuando está al lado de su Cruz (y Ruperto repite: “como ya se ha dicho anteriormente” : “*stabat*”, ella sola), daba a la luz con gran dolor ... ¿a quién? ¿A Cristo de nuevo? Del examen sólo de este pasaje del texto de Ruperto no podemos decirlo con seguridad.

Si bien es cierto que Ruperto expresa la estrecha relación que existe entre la Encarnación y el Calvario con un paralelo entre dos partos de María, uno indoloro a Belén y otro doloroso al pie de la Cruz, no nos parece tan claro aquí a partir de este texto de Ruperto que este segundo parto sea de Cristo Cabeza. El segundo parto es un prolongamiento directo del primero (“*et tunc ... et nunc*”) porque la finalidad de la Encarnación es siempre la Redención, como bien lo dice H. Barré.<sup>42</sup>

Ruperto compara el dolor de María al pie de la Cruz con los dolores del parto y habla efectivamente de dos partos de María. Como vimos ya, San Juan Damasceno y José el Himnógrafo hablan de los “dolores de parto” que María no tuvo en Belén pero en cambio sí soportó en el Calvario. Ruperto es más explícito porque no habla sólo de “dolores de parto” sino concretamente de parto, del acto de dar a luz. En el primero da a luz a Cristo. En el segundo puede ser que Ruperto intente referirse a Cristo que con su muerte y Resurrección renace a una nueva vida inmortal (como él mismo lo dirá más adelante), pero aquí no lo dice explícitamente.

## 6. El paralelo con Jn.16, 21-22

Es en este lugar que encontramos el gran paralelo que hace Ruperto entre Jn.19, 25-27 y Jn.16, 21-22, aplicando claramente la parábola de Jesús a María. Para la mejor comprensión de este para-

---

<sup>42</sup> BARRÉ H., *La maternité spirituelle de Marie dans la pensée médiévale*. En *Bulletin de la Société Française d'Etudes Mariales* 16 (1959) p.95-96: “Comme l'a bien vu le P.Dillenschneider, le second enfantement est dans le prolongement direct du premier (et tunc ... et nunc ...), car l'Incarnation a une finalité redemptrice et Jésus n'est Sauveur du monde que par la Croix ...”.

lelo que se encuentra en las líneas 1265-1292, lo iremos citando por partes a lo largo de este sexto punto. Esta misma cita será la base de los dos puntos siguientes: 7. El significado de “la hora” y 8. María da a luz a Cristo por segunda vez al pie de la Cruz.

1265 “Si enim apostolos suos in illa hora suae passionis Dominus mulieri parturienti recte comparavit dicens: ‘Mulier cum parit tristitiam habet quia venit hora eius, cum autem peperit puerum, iam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum’ et: ‘Vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos et gaudebit cor vestrum’, quanto magis mulierem hanc stantem iuxta crucem suam mulieri parienti recte dixit?”<sup>43</sup>

Este es uno de los trazos más originales del comentario que hace Ruperto de Deutz de Jn 19, 25-27: comentar un pasaje del evangelio de San Juan con otro pasaje del mismo evangelio: Jn 16, 21-22. Para explicar mejor Jn 19, 25-27, recurre a Jn 16, 21-22. Y no sólo eso. Aparentemente, Ruperto es el primer autor que aplica directamente a María la parábola que en el texto bíblico Jesús refiere a sus apóstoles. El autor hace un paralelo entre Jn 19, 25-27 y 16, 21-22 y lo aplica a María “*quanto magis*”, “con mayor razón”. Sobre esta aplicación mariana de Jn.16, 21-22 y su relación con Jn.19, 25-27 hablaremos en nuestro cuarto capítulo. Aquí nos limitaremos a un breve análisis filológico y temático del texto.

Si el Señor correctamente comparó sus apóstoles en la hora de su Pasión a una mujer parturienta, “*quanto magis*”, cuánto más, con cuánta mayor razón, esa mujer parada junto a su Cruz, un tal Hijo correctamente llamó una tal Madre justamente semejante a una mujer parturienta? Veamos el esquema de este paralelo:

(1265-1266)	(1271-1273)
“Si enim apostolos suos in illa hora suae passionis Dominus mulieri parturienti	“... quanto magis mulierem hanc stantem iuxta crucem suam  mulieri parienti

<sup>43</sup> *In Iob. XIII* [19, 26-27] (1265-1273) p.743-744.

	talem matrem talis filius
	recte similem
recte	recte
comparavit	
dicens ...".	dixit?".

Esta vez tenemos delante un paralelo perfecto: “*si enim*”, “*quanto magis*”; “sus apóstoles”, “esa mujer”; “en aquella hora de su Pasión”, “de pie junto a su Cruz” (donde se estaba cumpliendo su hora y llevando a cabo su Pasión); “el Señor”, “un tal hijo, una tal madre”: de nuevo encontramos aquí la insistencia de Ruperto sobre el hecho que Jesús es “el Hijo” y María “la Madre”; Ruperto pasa del “Señor” que habla a sus apóstoles al “Hijo” que habla a su Madre; “*mulieri parturienti*”, “*mulieri parienti*” (se debe notar aquí un cambio del verbo: primero usa el verbo “*parturire*”, “a una mujer que está por parir” y luego el verbo “*parere*”, “a una mujer que está dando a luz”); “*recte comparavit dicens*” (correctamente comparó diciendo), “*recte similem recte dixit*” (correctamente la llamó correctamente similar: la repetición del adverbio “*recte*” no deja lugar a dudas).

Durante la Última Cena, Jesús por medio de una parábola compara el dolor que sentirán sus apóstoles por causa de su Pasión y muerte con el dolor que siente una mujer cuando llega su hora de dar a luz. El dolor es terrible, pero es de corta duración, y da paso a una alegría inmensa porque ha nacido un nuevo hombre en el mundo. Jesús les promete que su sufrimiento será también terrible pero pasajero, y dará lugar a un gran gozo cuando los apóstoles lo verán de nuevo. El dolor de los apóstoles es comparado al de la parturiente y el nacimiento de un nuevo niño a la Resurrección de Cristo vista como el nacimiento del Hombre nuevo. Los apóstoles ahora están tristes, pero su tristeza se convertirá en gozo.

Ruperto, como veremos en el segundo capítulo, se refiere varias veces en sus obras a Jn. 16, 21-22, pero es aquí que lo aplica directamente a María. Y no dice que todavía más “podría decirse o aplicarse” a la Santísima Virgen, sino que dice que “un tal Hijo” (Cristo) “correctamente lo dijo”: “*dixit*”, perfecto indicativo, o sea, que lo da por un hecho.

Vale la pena notar también la insistencia en el “estaba de pie junto a su Cruz”: es la cuarta vez que lo dice en pocas líneas (“*stabant ... iuxta crucem*”; “*stabat ... mater iuxta Filii crucem*”; “*quando ... iuxta crucem eius stabat*”; “*mulierem hanc stantem iuxta crucem suam*”), lo mismo que la repetición continua de la palabra “cruz” (sólo hasta aquí seis veces).

Esta comparación vale para María no sólo porque los dolores que sintió durante la muerte de su Hijo fueron desgarradores, pero al igual que los de la mujer parturienta pasaron y dieron lugar al gozo inmenso de su Resurrección; sino porque efectivamente María dió a luz en ese momento y al “hombre nuevo” por excelencia, al *Primogénito* de entre los muertos (cf. Apoc.1, 5; Rm. 8, 29). Lo que para los apóstoles era sólo una parábola, para María es una realidad. Una tal Madre dió a luz a un tal Hijo: nada menos que al Hombre nuevo e inmortal de la nueva Creación resucitado para no morir nunca más (cf. He.13, 30-37; 10, 40; Rm.1, 4; 6, 9; 1 Cor.15, 20, etc.).

Cuando Jesús aplica su parábola a los apóstoles, habla sólo de la tristeza que sentirán; en cambio (al menos explícitamente), no aplica a ellos la acción de dar a luz. No son los apóstoles que lo darán a la luz en ese momento. De este versículo no se desprende que Jesús, además de la tristeza, aplique también a los apóstoles el acto de generarlo como Resucitado. El paralelo viene con la tristeza: “*Mulier ... tristitiam habet*”, “*vos igitur quidem tristitiam habetis*”. “*Cum autem peperit puerum*” encuentra paralelo en la segunda cláusula: “*Iam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum*”: la mujer no recuerda ya la presión sufrida por el gozo de que ha nacido un hombre en el mundo. “*... iterum autem videbo vos et gaudebit cor vestrum*”: pero yo os veré de nuevo, y porque yo os veré de nuevo, vuestro corazón se alegrará. Cuando Jesús los verá de nuevo será cuando regresará glorioso como Resucitado, pero del texto no se puede inferir que los apóstoles se alegrarán porque lo han dado a la luz en ese momento.

Al aplicar este texto bíblico a María, en cambio, Ruperto le aplica no sólo la tristeza que sentirá por la Pasión sino sobre todo la acción de generar: ella al pie de la Cruz lo da a luz como Hombre nuevo. He aquí como seguidamente Ruperto se pone a explicar porque ha llamado a María similar a una mujer parturienta:

1274 “Quid autem dico similem, cum vere sit mulier et vere mater et veros habeat in illa hora partus sui dolores?”.<sup>44</sup>

Es semejante porque *verdadera* es la mujer y *verdadera* la madre y *verdaderos* los dolores que siente en esa hora de “su parto”. Atención a la repetición dos veces del adverbio “*vere*” y una del adjetivo “*verus*”: “*vere mulier, vere mater, veros dolores*”. Ruperto no podría ser más claro y realista: dice que es semejante porque se trata de una verdadera mujer y madre y de verdaderos dolores de parto. No es sólo una aplicación poética o simbólica. María es “*la mujer*”, “*la madre*”; esa hora es la hora de *su* parto.

Es un verdadero parto. Y aquí Ruperto repite por segunda vez su concepto de los dos partos de María. La primera vez esgrimió este concepto para explicar por qué el discípulo amado es hijo de la Madre del Señor. En ese caso no dejó muy en claro quién era el fruto del parto con gran dolor. En esta segunda ocasión lo expone para explicar su paralelo entre Jn. 19, 25-27 y 16, 21-22. ¿Por qué es correcto comparar a María al pie de la Cruz con una parturienta? Dice así:

1275 “Non enim habuit haec mulier hanc poenam, ut in dolore pareret sicut ceterae matres, quando sibi infans natus est. Sed nunc dolet, cruciatur et tristitiam habet, quia venit hora eius, illa videlicet hora, propter quam de Spiritu sancto concepit, propter quam gravida facta est, propter quam completi sunt dies, ut pareret, propter quam omnino de utero eius Deus homo factus est”.<sup>45</sup>

Veamos un esquema del texto que nos ayude a entenderlo:

(1275-1277)

“Non enim

habuit

haec mulier hanc poenam,

ut in dolore pareret

sicut ceterae matres,

quando sibi infans natus est”.

(1277-1279)

“Sed nunc dolet,

cruciatur et tristitiam

habet

quia venit hora eius,

illa videlicet hora,

propter quam ...”.

---

<sup>44</sup> *In Iob. XIII [19, 26-27] (1274-1275) p.744.*

<sup>45</sup> *In Iob. XIII [19, 25-27] (1275-1282) p.744.*

¿Por qué es correcto comparar a María al pie de la Cruz con una parturiente? Porque esa mujer no tuvo esa pena de dar a luz en el dolor como las demás madres cuando le nació a ella su niño. “Esa mujer”, “como las demás madres”. Ruperto la llama de nuevo “mujer” (“*mulierem hanc*”, “*haec mulier*”), como la mujer parturiente, así esta mujer. Esta mujer no padeció la pena de los dolores de parto como las otras madres. Para ella fue diferente.

“*Non enim*”, “*sed nunc*”: pero ahora sí, ahora sufre, es atormentada, tiene tristeza como la parturiente. Al “*tristitiam habet*” de la cita bíblica Ruperto agrega “*dolet*” y “*cruciat*”, como al inicio había dicho: “*dolens ... dolores ... habens*” y “*cruciabatur*”. Se repite el verbo “*doleo*” (en participio presente y en presente del indicativo), “*habeo*” (también en participio presente y presente del indicativo, pero cambia el objeto: de “*dolores*” a “*tristitiam*”), y el verbo “*crucio*” en imperfecto y en presente pasivo: se atormenta, es atormentada o torturada, es crucificada. En este caso se podría traducir como “es atormentada” sin olvidar el trasfondo constante de la Cruz.

## 7. El significado de “la hora”

¿Por qué sufre de esta manera? Porque vino (llegó) su hora. ¿Cuál es esta hora? Ruperto la explica como la hora por motivo de la cual, le sucedieron a María algunas cosas: el autor enumera cuatro, introduciéndolas siempre con la preposición “*propter + quam*”. Vino para ella la hora, o sea, aquella hora por la cual concibió por obra del Espíritu Santo, por la cual quedó encinta, por la cual se le cumplieron los días del parto, por la cual de su útero Dios se hizo hombre enteramente.

La repetición constante del “*propter quam*” subraya el hecho que detrás de estos eventos existía siempre una intención precisa, un motivo bien determinado. Todas las cosas que hizo María no fueron por casualidad; tenían una finalidad muy concreta. Todo se encaminaba y se dirigía hacia “esa hora”.

Es posible que Ruperto al decir ésto tuviera en mente el concepto de la “hora de Jesús” de la cual habla San Juan en su evange-

lio, la “hora” de su Pasión, muerte y Resurrección por la cual vino al mundo.<sup>46</sup> De ser así, es todavía más significativo el hecho de que hable de la “hora de María”. Si Jesús había venido al mundo para llevar a cabo “su hora”, los hechos de la vida de María también se explican a partir de “su hora”, de la “hora de su parto” al pie de la Cruz.

De esta manera, parece que la “hora de Jesús” y la “hora de María” se funden en una misma hora, en un solo propósito, en un mismo fin. El Hijo se encarna para llevar a cabo la salvación del género humano en la “hora” de su Pasión, muerte y Resurrección, cuando esta salvación se actuará. El fin de la maternidad divina de María es la Encarnación *salvadora*. su concepción por obra del Espíritu Santo, su gravidez, su parto, todo tiende hacia ese momento culminante de la Cruz donde se llevará a cabo esta salvación. Hacia esa hora camina todo y en esa hora se recapitula todo. Ahora sufre porque llegó su hora.

De nuevo repite aquí Ruperto el concepto del Dios hecho hombre en María. Primero había dicho: “*quando Deum hominem factum de carne sua genuit*”; ahora dice: “*propter quam omnino de utero eius Deus homo factus est*”. De su carne generó al Dios hecho hombre; Dios se hizo hombre enteramente, totalmente, de su útero. Para esa hora el Verbo se hizo hombre.

La Encarnación está indisoluble e inefablemente ligada con el Calvario. Para esa hora, la hora del Calvario, ella concibió y dió a luz a Cristo. Es más, la unión es tal que Ruperto ve en los dos momentos un parto de María: María da a la luz a Cristo (sin dolor) la primera vez cuando nace en Belén, y lo da a la luz una segunda vez en el Calvario, cuando de su Pasión y muerte “renace”, “resucita” glorioso.

El primer parto se distingue porque no conoció el dolor. María, a diferencia de todas las otras madres, dió a luz a su Hijo virginalmente sin dolor. Pero ella no se quedaría sin experimentar los dolores de parto: los sentiría con intensidad atroz al pie de la Cruz de su Hijo. Allí tendría lugar su parto doloroso.

---

<sup>46</sup> Cf. “Mi hora” (Jn.2,4); “su hora” (Jn.7, 30; 8, 20; 13, 1); “la hora” (Jn.12, 23; 17, 1); “esta hora” (Jn.12, 27); “esa hora” (Jn.19, 27).

Todos los motivos del “*propter quam*” están ligados al hecho de concebir, generar y dar a luz. Todos son expresiones del gran misterio de la Encarnación. Todos señalan a la maternidad divina de María.

Ruperto comienza a hablar de “esa hora”, pero, en lugar de explicar que sucede en esa hora, regresa primero atrás en el tiempo para repasar los hechos de la Encarnación y de la maternidad divina de María que preceden y al mismo tiempo encuentran su finalidad y su cumplimiento final en “esa hora”. Luego regresa al Calvario y muestra como “la hora de la Pasión” de Cristo es también “la hora del parto” de la Madre (“*illa hora suae passionis*”, “*illa hora partus sui ...*”). Veamos ahora como describe Ruperto “la hora”:

1282 “Cum autem haec hora praeterierit, cum totus iste gladius parturientem eius animam pertransierit, iam non erit memor pressurae propter gaudium, quia natus erit homo in mundum, quia declaratus erit novus homo, qui totum renovet genus humanum totiusque mundi sempiternum obtineat imperium”.<sup>47</sup>

Lo primero que llama la atención es que Ruperto pasa de “*quia venit hora eius ...*” a “*cum autem haec hora praeterierit*”: de “porque vino su hora” a “pero cuando esta hora hubiera pasado” (futuro perfecto indicativo). El autor no se detiene mucho a describir lo que sucedió en esta hora tan mentada (“*in illa hora suae passionis*”; “*quia venit hora eius*”; “*in illa hora partus sui*”; “*quia venit hora eius*”; “*illa videlicet hora*”; “*cum autem haec hora praeterierit*”). La única indicación que nos da se encuentra en la misma palabra “hora”, que sabemos que se refiere a la “hora del parto”, y en la frase siguiente: “*cum totus iste gladius parturientem eius animam pertransierit*”, “cuando toda esa espada hubiera atravesado su alma parturienta ...”. Lo que sucedió en esa hora fue que la espada atravesó el alma de María. Por segunda vez, Ruperto cita Lc. 2, 35.

La primera vez, como vimos ya, la espada es interpretada como la Cruz del Hijo. La Cruz de El la torturaba también a ella, como Simeón se lo había predicho. En la frase anterior había dicho que María estaba al pie de la Cruz “doliente y teniendo dolores como de parturiente”.

---

<sup>47</sup> *In Iob. XIII [19,26-27] (1282-1286) p.744.*

Aquí convierte el “parturiente” en un adjetivo que cualifica a “alma”, la espada atraviesa “su alma parturienta”. Es de esta forma digamos “simbólica” que Ruperto describe el parto de María. Poco antes había hablado claramente de la acción de dar a luz: “*ut in dolore pareret sicut ceterae matres ...*”. En esa ocasión María no experimentó dolor. Ahora sí sufre y es atormentada, pero Ruperto no dice claramente “porque da a luz” sino simplemente “porque vino su hora” y “cuando esta hora hubiera pasado”... ¿De dónde entonces se puede inferir que describe otro parto? Ruperto responde: “Cuando esa espada hubiera atravesado su *alma parturienta*”. Es en primer lugar el adjetivo parturienta (dentro de todo el contexto que no cesa de hablar de parto, de dolores de parto y de nacimiento) que nos indica que se trata de un parto.

Pero el indicio más grande es el resultado que Ruperto en cambio describe más detalladamente: porque ha *nacido* un hombre en el mundo.

## **8. María da a luz a Cristo por segunda vez al pie de la Cruz**

El estudio atento de este comentario de Ruperto de Deutz de Jn.19, 25-27 revela como al interno del texto se desarrollan muchos paralelos calculados ex profeso por el autor para expresar sus ideas. Vimos ya (entre otros) el paralelo que hace entre la parábola de Jesús (Jn.16, 21-22) y María a la cual la aplica. Aquí vuelve a repetir este paralelo tomando la segunda parte del versículo pero sin citarlo y aplicándolo a María con términos que hacen un eco evidente de San Juan. En cierto sentido Ruperto coge otra vez el paralelo que había comenzado antes (“*non enim habuit haec mulier ...*”) y que había interrumpido con las explicaciones del “*propter quam*”. Si examinamos los dos textos poniéndolos uno al lado del otro nos damos cuenta que lo que Ruperto hace es repetir la parábola de Jesús aplicándola a María, alargándola significativamente:

Jn.16, 21-22 (citado por Ruperto)	(1275-1280)
“Mulier cum parit,  tristitiam habet quia venit hora eius,	“Non enim habuit haec mulier hanc poenam, ut in dolore pareret sicut ceterae matres, quando sibi infans natus est. Sed nunc dolet, cruciatur et tristitiam habet, quia venit hora eius, illa videlicet hora, propter quam ...
	(1282-1286)
cum autem peperit puerum,  iam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum”.	Cum autem haec hora praeterierit, cum totus iste gladius parturien- tem eius animam pertransierit,  iam non erit memor pressurae propter gaudium, quia natus erit homo in mundum, quia declaratus erit novus homo, qui totum renovet genus huma- num totiusque mundi sempiter- num obtineat imperium”.

Como podemos ver, el esqueleto que sostiene el paralelo consiste en las frases: “*mulier*”, “*(et) tristitiam habet quia venit hora eius*”, “*cum autem*”, “*iam non meminit (erit memor) pressurae*”, “*propter gaudium quia natus est (erit)*”, “*homo in mundum*”. La mujer tiene tristeza cuando viene su hora, pero luego no recuerda el sufrimiento por el gozo de que ha nacido un hombre en el mundo. Ruperto parte de aquí.

Lo primero que hace es sentar categóricamente el dogma del parto virginal de María. Antes de hablar de otro parto de la Santísima Virgen, él debe dejar bien claro que su parto del Hijo de Dios fue diferente del parto del resto de las madres porque no sufrió la pena de parir en el dolor (cf. Gen. 3, 16). El texto bíblico dice: “*mulier*”, “la mujer”, la mujer en general; Ruperto especifica “*haec mulier*”, “*esta* mujer”, “*esta*” mujer en particular, fue diferente.

Cuando a “esta mujer” le nació su hijo, no sintió los dolores que sienten las demás madres.

“La mujer cuando da a luz”, dice Jesús. Cuando María dió a luz, dice Ruperto, no sufrió; pero ahora sufre, es atormentada, tiene tristeza. Al “*tristitiam habet*” Ruperto agrega “*dolet, cruciatur*”, los dos términos que había utilizado ya al inicio y que nos traen un eco de Apoc. 12, 2. Con ellos quiere contraponer más fuertemente el parto indoloro y el doloroso y resaltar todavía más la magnitud del dolor de María, una magnitud que sobrepasa en mucho a la de un parto normal.

Con el “*tristitiam habet*” Ruperto se engancha otra vez con Jn. 16, 21-22. ¿Por qué tiene tristeza? “Porque llegó su hora”. Ruperto repite las palabras del evangelio pero inmediatamente vuelve a alargar el discurso otra vez. El debe explicar en que consistía esa hora. Como vimos ya, Ruperto presenta a través de la imagen de la hora la estrecha unión que existe entre la Encarnación y el nacimiento del Verbo en el seno de la Madre, y su muerte redentora y su Resurrección. Entre Cristo y su Madre, unidos los dos por una misma “hora”, un mismo designio divino, una misma misión salvadora.

Después de esta digresión o más bien precisión, Ruperto regresa un instante a Jn. 16, 21-22: “*cum autem*”, para separarse de nuevo un poco. San Juan dice: “*cum autem peperit puerum*”, “pero cuando ha dado a luz al niño”. Ruperto en cambio (como vimos ya) dice: “pero cuando esa hora hubiera pasado”. Cambia el verbo (de “*parere*” a “*praetereo*”), el tiempo verbal (tercera persona singular del perfecto al futuro perfecto del indicativo) y por ende cambia el significado. La conexión se encuentra sólo en la palabra “hora” que se refiere implícitamente a la hora del parto y al concepto del “alma parturienta” que agrega enseguida Ruperto.

Para afianzar todavía más su aplicación mariana, nuestro autor mete aquí de nuevo la cita de Lc. 2, 35 que interpreta como una predicción precisamente del parto de María al pie de la Cruz, cuando una espada atravesaría “su alma *parturienta*”.

Luego Ruperto regresa al versículo bíblico cambiando sólo los tiempos verbales: “*iam non meminit pressurae propter gaudium*”, “*iam non erit memor pressurae propter gaudium*” (tercera persona singular del perfecto indicativo en uno y del futuro en el otro);

*“quia natus est homo in mundum”, “quia natus erit homo in mundum”* (tercera persona singular del perfecto indicativo activo y del futuro perfecto pasivo).

En el evangelio no se precisa explícitamente quién es este hombre que nace en el mundo. A primera vista podría parecer que Jesús habla en manera genérica. El nacimiento de cualquier hombre es siempre un gozo para la madre y para el mundo en general. Es siempre el milagro de una nueva vida que no dejará nunca de causar admiración. Sin embargo, en el contexto teológico del evangelista, se podría afirmar que San Juan se refiere a Cristo.

Por lo que toca a Ruperto, éste no duda en interpretar “el hombre” de la parábola como refiriéndose a Cristo y lo expone claramente. No sólo *“natus erit homo in mundum”*; este hombre sería también “declarado”, “revelado”, no sólo como hombre sino como el “hombre nuevo”, *“quia declaratus erit novus homo”*. Y Ruperto especifica con términos muy fuertes y que sólo se pueden aplicar a Cristo la obra de este hombre nuevo: *“qui totum renovet genus humanum”* y *“totiusque mundi sempiternum obtineat imperium”*.

He ahí los dos resultados abundantemente atestiguados en el Nuevo Testamento (sobre todo en San Pablo) de la Resurrección y Ascensión gloriosa de Cristo. Nacería el hombre en el mundo, se revelaría el hombre nuevo, que renueva todo el género humano y obtiene el poder eterno sobre todo el mundo (cf. Sal.2, 7-8).

En este corto texto, Ruperto integra en manera admirable cuatro pasajes bíblicos: Jn.19, 25-27, Jn.16, 21-22, Apoc.12, 2 y Sal.2, 7-8. Y no sólo eso. Posiblemente, Ruperto es uno de los primeros autores que relaciona la gran figura de la mujer parturienta del Apocalipsis con la parturiente de la parábola de Jn.16, 21. La imagen de Apoc.12, 1-12 ha sido tradicionalmente aplicada a la Iglesia y en algunos autores (entre ellos el mismo Ruperto) también a María. Por eso, la interpretación eclesial y mariana de Jn.16, 21 toma fuerza cuando esta parábola se pone en contrapunto con Apoc.12 que lleva ya en sí estas interpretaciones. El uso del Sal.2, 7-8, un salmo mesiánico, acentúa que se trata de Cristo y abre a perspectivas salvífico - escatológicas. Estas dos citas (Apoc. 12 y Sal.2) las veremos con más detenimiento en el segundo capítulo del presente trabajo.

Cuando esa hora hubiera pasado, María no recordaría el dolor padecido, porque habría nacido el hombre que con estas características sólo puede ser Cristo. Y no sólo eso. Por si fuera poco, Ruperto agrega todavía otras tres características para dejar totalmente establecido que está hablando de Cristo:

1287 “Natus (inquam) id est immortalis atque impassibilis factus et angustias vitae huius in aeternae patriae amplitudine supergressus mortuorum primogenitus”.<sup>48</sup>

Es interesante notar que esta vez Ruperto hace ver que el tema es suyo: “*inquam*”, escribe entre paréntesis. ¿Cómo nace este hombre que debe renovar el género humano y obtener el poder de todo el mundo? Ha nacido, o sea, hecho inmortal e impassible, y habiendo superado las angustias de esta vida es el Primogénito de entre los muertos (cf. Apoc 1, 5).

## 9. María Madre de todos nosotros

Lo que sigue es, por así decirlo, la gran conclusión de este admirable texto de Ruperto de Deutz: su afirmación categórica de la maternidad espiritual de María para con todos nosotros.

1289 “Proinde quia vere ibi dolores ut parturientis et in passione unigeniti omnium nostrum salutem beata Virgo peperit, plane omnium nostrum mater est”.<sup>49</sup>

Ruperto comienza con el adverbio “*proinde*” que indica consecuencia: por todo lo que se ha dicho anteriormente, como conclusión lógica o resultado de todo eso. Luego lo resume con dos motivos introducidos por un “*quia*” acentuado con el adverbio “*vere*”: “porque de verdad allí (“*ibi*”, o sea, al pie de la Cruz), ella sin-

---

<sup>48</sup> *In Iob. XIII* [19, 26-27] (1287-1289) p.744.

<sup>49</sup> *In Iob. XIII* [19, 26-27] (1289-1292) p.744.

tió dolores como de parturiente, y en la pasión del Unigénito la beata Virgen dió a luz a la salvación de todos nosotros”. Por estos dos motivos, “*plane*”: de nuevo utiliza un adverbio muy fuerte para que no quede lugar a dudas: “plenamente, claramente, del todo, enteramente, en verdad”, ella es la Madre de todos nosotros.

a) *El uso del Sal.47, 7 y de Is. 26, 17-18*

Si examinamos de cerca este texto, lo primero que descubrimos es que Ruperto está citando casi textualmente el salmo 47, 7 que dice: “*verum ibi dolores ut parturientis*”. Ruperto cambia sólo de “*verum*” a “*vere*”. El uso del salmo 47, 7 para introducir la imagen del parto lo encontramos en muchos textos de Ruperto en conexión también con Jn.16, 21-22. Nuestro autor tenía una preferencia por este salmo escatológico - mesiánico y utiliza el versículo 7 como una llave para entrar en el concepto de la parturiente.<sup>50</sup> En nuestro segundo capítulo examinaremos varios textos donde cita el Sal.47, 7.

En este caso, coge esta cita y la transporta a Jn.19, 25-27. El “*ibi*” del salmo se convierte en el Calvario. Allí, al pie de la Cruz, siente dolores de parturiente. ¿Quién? No ya los reyes que se ha-

---

<sup>50</sup> Ruperto conocía el comentario que le hizo San Agustín a este salmo pues en dos textos que veremos en el segundo capítulo donde también cita el Sal. 47 [*De Div. Off.* IX, 2 (50-107) y *De Trin.* XI, *In Ex.* II, 32 [14, 10-11] (1532-1549) p.675] y en un texto que veremos en el tercer capítulo [*De Div. Off.* VII, 25 (1227-1279) p.255-258] menciona varias ideas que se encuentran en el Santo. La conexión entre los dolores de parto y la penitencia y entre estos dolores y la salvación, es la más importante. Esta última no está tan clara en San Agustín, pero pudo haberle dado una idea a Ruperto. El paralelo con Is.26, 18 también es común en sus obras [*De Trin.* XXIV, *In Reg.* III, 14 [7, 2-3] (699-735) p.1312, etc.]. Cf. AGUSTIN, *Enarrationes in Psalmos* 47, 5: CCL 38, p.542-543: “Inde et illis hoc dicitur: ‘Et nunc, reges, intellegite, erudimini, omnes qui iudicatis terram. Servite Domino in timore, et exsultate ei cum tremore’ (Ps.2, 10-11). Et quid fecerunt? ‘Ibi dolores ut parturientis’. Quid sunt ‘dolores ut parturientis’ nisi dolores paenitentis? Vide ipsam conceptionem doloris et parturitionis: ‘A timore tuo’, inquit Isaias, ‘concepimus, et parturivimus Spiritum salutis’ (Is. 26, 28). Sic ergo conceperunt reges timore Christi, parturiendo salutem parerent credendo in eum quem timuerunt. ‘Ibi dolores sicut parturientis’. Ubi parturientem audis, fetum expecta. Parturit vetus homo, sed nascitur novus homo. ‘Ibi dolores ut parturientis’”.

bían aleado de los cuales habla el salmo, sino María, es ella la que siente estos dolores.

La expresión poco común “*passio Unigeniti*” (en lugar de “*passio filii*” o “*passio Christi*”, por ejemplo), la encontramos por primera vez en San Ambrosio:

“Durum quidem funus videtis; sed stabat et sancta Maria iuxta crucem Filii, et spectabat Virgo sui unigeniti passionem ...”.<sup>51</sup>

Además de la cita del Sal.47, 7, en este texto podemos descubrir otro pasaje bíblico que calza bien aunque Ruperto no lo cite directamente. Se trata de Isaías 26, 17-18. En este texto encontramos varias ideas que Ruperto desarrolla en sus obras. La imagen del versículo 17: “*Sicut quae concipit, cum appropinquaverit ad partum dolens clamat in doloribus suis ...*” (“como una mujer encinta que está por parir se retuerce y grita de dolor.”) la encontramos a menudo. Todavía más significativo es el versículo 18. Allí vemos 4 conceptos típicos de Ruperto: la concepción, los dolores como de parto, la salvación, el nacimiento “*en el mundo*”.

Isaías habla en primera persona plural: “hemos concebido, hemos sentido los dolores como si debiéramos parir, pero era sólo viento; no hemos traído la salvación al país y no nacieron los habitantes en el mundo” (“*concepimus et parturivimus, quasi peperimus ventum. Salutem non fecimus in terra, ideo non nati sunt habitatores terrae*”). Sin embargo, llegará el día en que este parto se cumplirá, en que la salvación llegará y el hombre nuevo nacerá en el mundo. No nos parece muy aventurado decir que para Ruperto estas palabras de Isaías se cumplen en el Calvario.

Al pie de la Cruz, María sentirá los dolores como de parturiente, allí dará a luz. ¿A quién? Ruperto no dice: a Cristo. Dos veces repite en términos parecidos: da a luz a nuestra salvación. ¿Cómo entender ésto? Pensamos que Is.26, 17-18 nos ayuda: “nosotros *no* hemos traído *la salvación* al país”; María en cambio sí, ella da a luz a la salvación de todos, que no es otra que el Salvador, Cristo

---

<sup>51</sup> AMBROSIO, *De obitu Valentiniani consolatio* 39: CSEL 73, 348. Cf. Zac.12, 10.

Salvador y Salvación. En ella se cumplen las palabras de Isaías. Es ella la que ha traído la salvación al país, al mundo.

Esta idea se refuerza con lo que sigue: “no nacieron habitantes *en el mundo*”. El concepto de nacer “en el mundo”, que es una redundancia pues el que nace, naturalmente nace “en el mundo”, lo encontramos en Jn.16, 21-22 en la parábola de Jesús: la mujer goza porque “ha nacido un hombre en el mundo”. Este mismo concepto lo vemos aplicado por San Juan a Cristo: Jn.16, 28: “Yo salí del Padre y vine *en el mundo* ...” ; 18, 37: “... por eso he nacido y por eso he venido al mundo ...” (cf. Jn.1, 11; 3, 19; 12, 46). En realidad, es Cristo el que “ha nacido en el mundo” de una Madre Virgen. Es El el que, nacido del Padre antes de todos los siglos, ha venido en el mundo.

Ruperto recoge esta idea y la aplica a la Resurrección, cuando Cristo hombre nuevo nace en el mundo. A propósito de este concepto había dicho pocas líneas antes: “*Cum autem haec hora praeterierit ... iam non erit memor pressurae propter gaudium, quia natus erit homo in mundum, quia declaratus erit novus homo ...*”. Este parto trae con sí la salvación, que es Cristo que nace como hombre nuevo e inmortal en el mundo.

#### b) *María da a luz a la Salvación*

Porque María al pie de la Cruz ha dado a luz a la salvación, o sea a Cristo (“*Salutem = Salvator = Christus*”), ella es nuestra Madre. Este concepto de María que da a luz a la salvación, que usa la palabra “salvación” en lugar de “Salvador” o “Cristo”, lo encontramos ya por lo menos en San Ambrosio que dice:

“Virgo genuit mundi salutem, virgo peperit vitam universorum ...”.<sup>52</sup>

---

<sup>52</sup> AMBROSIO, *Epistula* 63, 33: CSEL 83/3, . San Ambrosio se refiere aquí al nacimiento de Jesús en Belén y en este texto está haciendo un elogio de la virginidad. Es interesante notar que en otro texto, uno de los más importantes del Santo para entender el significado de la presencia de María al pie de la Cruz, San Ambrosio usa la misma expresión pero con un verbo diferente: “*expectabat*” en lugar de “*genuit*”: *Expositio in*

La Virgen da a luz a la salvación del mundo; la Virgen da a luz a la vida de todos. Este es un gran concepto que subraya muy bien la inestimable importancia soteriológica de María. Ruperto lo hereda y en este texto lo repite dos veces. Pudiendo usar otro sustantivo, prefiere significativamente utilizar la palabra “salvación” para acentuar el papel de María en ella. Es precisamente porque da a luz a “nuestra salvación” que es Madre nuestra. El “*omnium nostrum*” de Ruperto es similar al “*vitam universorum*” de San Ambrosio. Sin embargo, agregando a “*Virgo genuit mundi salutem*” el “*omnium nostrum*” lo hace todavía más personal y concreto. Ella da a luz a la salvación *de todos nosotros*. Todos nosotros se la debemos a Ella. Aunque sea con términos diferentes, la Tradición ha siempre reconocido el carácter eminentemente soteriológico de la Divina Maternidad de María. Los textos que lo atestiguan son innumerables y forman parte del tesoro de la Iglesia que no cesa de reconocer siempre en la humilde Virgen de Nazaret un inefable misterio.

Algunas líneas antes, Ruperto había expresado la misma idea de la maternidad de María pero en forma menos clara. Vale la pena comparar los dos textos para ver las semejanzas y las diferencias.

En el primer texto Ruperto se proponía sentar el motivo por el cual el discípulo que Jesús amaba es hijo de la Madre del Señor y ella misma (insiste) es su Madre:

(1260-1261)  
 “Quo iure discipulus,  
 quem diligebat Iesus  
 matris Domini filius  
 vel ipsa mater eius est?”

En el segundo texto se alarga el sujeto: del discípulo amado pasa a todos nosotros, a todos los hombres: “*discipulus*” - “*omnium nostrum*”. Si en el primero se interesaba sólo en establecer la maternidad de María para con el discípulo, en el segundo quiere afirmar la maternidad de María para con todos nosotros. La cosa interesante es que, aunque el sujeto cambia (o se alarga), la razón que da

---

*Lucam* X, 133; CCL 14/IV, 384: “... fugientibus apostolis ante crucem stabat, et piis spectabat oculis Filii vulnera; quia exspectabat non pignoris mortem, sed mundi salutem”

para justificar la maternidad de María es la misma en los dos textos, aunque la redacte en forma un poco diferente: “... *quia salutis omnium causam ... peperit*” (1261-1262); “... *quia ... omnium nostrum salutem ... peperit*” (1289; 1290-1291). “Porque dió a luz a la causa de la salvación de todos”; “porque dió a luz a la salvación de todos nosotros”. Es nuestra Madre porque dió a luz a la Salvación, o sea a Cristo Salvador. ¿Dónde es que lo da a luz? No sólo a Belén. En el primer texto Ruperto menciona el parto de María en Belén, donde ella efectivamente dió a luz a Cristo, y se preocupa por especificar que fue un parto indoloro: “... *salutis omnium causam et tunc sine dolore peperit, quando Deum hominem factum de carne sua genuit*” (1261-1263).

En ese entonces (“*tunc*”) lo dió a luz sin dolor. Pero María tendría otro parto y éste sí sería doloroso. Es en este segundo parto, que Ruperto menciona en los dos textos, que, dando a luz a la salvación, María se convertiría en nuestra Madre.

(1261-1262; 1263-1265)

“... quia  
salutis omnium causam...  
et nunc  
magno dolore parturiebat,  
quando (ut praedictum est)  
‘iuxta crucem eius stabat’”.

(1289-1291)

“... quia  
  
vere ibi  
dolores ut parturientis  
  
et in passione unigeniti  
omnium nostrum salutem  
beata Virgo peperit ...”.

Poniendo los dos textos en forma paralela nos podemos dar cuenta de que en el segundo Ruperto se expresa con toda la claridad que faltaba en el primero. En ambos es claro que se refiere al Calvario: “*iuxta crucem eius stabat*”; “*et in passione unigeniti*”.

Pero, mientras en el primero el “*magno dolore parturiebat*” no lo resuelve con un complemento directo sino sólo con la afirmación: “*iuxta crucem eius stabat*”, en el segundo no deja lugar a dudas:

(1291)

“in passione unigeniti  
omnium nostrum salutem  
beata Virgo peperit”.

En la pasión del Unigénito (o sea en el momento del Calvario) la beata Virgen dió a luz (“*peperit*”) a la salvación de todos nosotros. Y por eso es de verdad nuestra Madre.

Ruperto funda la maternidad espiritual de María no sólo (porque lo menciona en el primer texto) en su maternidad virginal de Cristo en Belén, sino en una segunda maternidad del mismo Cristo al pie de la Cruz. María da a luz a Cristo por segunda vez en manera dolorosísima durante su Pasión. Ruperto basa este concepto en su paralelo con Jn.16, 21-22, aplicando a María la parábola de la parturiente. Los motivos y los alcances de este paralelo y de esta aplicación los veremos en nuestro cuarto capítulo.

### c) *La influencia de San Agustín*

Antes de terminar este punto, no podemos dejar de llamar la atención sobre el eco evidente de San Agustín que encontramos en este texto de Ruperto.

En su tratado *De Sancta Virginitate*, San Agustín afirma en manera inequívoca la maternidad de María para con los miembros del Cuerpo de Cristo. El Concilio Vaticano II en la Constitución Dogmática *Lumen Gentium*, 53 cita este texto cuando afirma la maternidad espiritual de María. Veamos qué dice el Santo.

Está explicando el significado de la virginidad y de la maternidad. Con uno de los textos más bellos de la Tradición explica la consagración virginal de María.<sup>53</sup> Luego expone en qué sentido las vírgenes consagradas pueden convertirse en madres: ellas son, con María, madres de Cristo cuando cumplen la voluntad del Padre.<sup>54</sup>

En este sentido también todas las almas devotas pueden ser madres de Cristo.<sup>55</sup> La Iglesia universal, en manera particular, es la

---

<sup>53</sup> AGUSTIN, *De Sancta Virginitate* 4, 4: CSEL 41, 238; NBA VII/1 p.78.

<sup>54</sup> *Ibid* 5, 5: CSEL 41, 239; NBA VII/1 p.80: “Et ipsae cum Maria matres Christi sunt, si Patris eius faciunt voluntatem. Hinc enim et Maria laudabilius atque beatius Christi mater est, secundum supra memoratam eius sententiam: ‘Quicumque facit voluntatem Patris mei qui in caelis est, ipse mihi frater et soror et mater est’ (Mt.12, 50)”.

<sup>55</sup> Sobre el concepto de la maternidad espiritual del discípulo en relación con Cristo, cf. entre otros ORIGENES, *Homilia in Levitico* XII, 17: GCS VI, p.466: “... ipsis

madre de Cristo porque mediante la gracia divina da a luz a Sus miembros que son los fieles. En este contexto, San Agustín hace su afirmación:

“Ac per hoc illa una femina, non solum spiritu, verum etiam corpore et mater et virgo. Et mater quidem spiritu non capitis nostri, quod est ipse Salvator, ex quo magis illa spiritaliter nata est, quia omnes qui in eum crediderint, in quibus et ipsa est, recte filii sponsi appellantur; sed plane mater membrorum eius, quod nos sumus, quia cooperata est caritate, ut fideles in Ecclesia nascerentur, quae (qui) illius capitis membra sunt, corpore vero ipsius capitis mater”.<sup>56</sup>

María es la única mujer que ha sido al mismo tiempo madre y virgen en el cuerpo y en el espíritu. Espiritualmente, no fue madre de Cristo sino más bien hija suya, como lo son todos los que creen en El. Pero (“*sed*”), de verdad (“*plane*”), es madre de los miembros de El. María no es la madre espiritual (“*spiritu*” = en espíritu) de Cristo Cabeza, porque en ese sentido más bien es su hija, como criatura que es delante de su Dios, en cambio *sí* es la madre de los miembros de Cristo que somos nosotros. En efecto, San Agustín establece tres “maternidades” de María:

- a) “... mater quidem spiritu non capitis nostri, quod est ipse Salvator, ex quo magis illa spiritaliter nata est, quia omnes qui in eum crediderint, in quibus et ipsa est, recte filii sponsi appellantur”;
- b) “sed plane mater membrorum eius, quod nos sumus, quia cooperata est caritate, ut fideles in Ecclesia nascerentur, quae illius capitis membra sunt”,
- c) “corpore vero ipsius capitis mater”.

---

Verbum Dei et arcana fidei proloquantur, ut in ipsis Christus formetur per fidem. An nescitis quia ex isto semine Verbi Dei quod seminatur, Christus nascitur? ... Conceptit ergo anima ex hoc Verbi semine, et conceptum format in se Verbum ...” ; AMBROSIO, *In Lucam* 38 [10, 24-25]: CCL 14, 352-353.

<sup>56</sup> *Ibid.*, 6, 6: CSEL 41, 240; NBA VII/1, p.80. Sobre el significado de este texto cf. VISMARA E., *Il testamento del Signore e i titoli della Maternità di Maria SS.ma verso gli uomini*. En *Salesianum* 7 (1945) 101-105.

Según el espíritu, ella no es la Madre de nuestra Cabeza (“*non capitis nostri*”) pero plenamente, enteramente, en verdad (“*sed plane*”) es la madre de sus miembros (y) en verdad, ciertamente, es la madre según la carne de la misma Cabeza. Es la Madre física de Cristo Cabeza y la madre espiritual de Cristo Cuerpo (y también Madre suya espiritual por la fe según el sentido de Mt.12, 50 que menciona poco antes). Y ¿por qué es Madre de los miembros?

“quia cooperata est caritate ut fideles in Ecclesia nascerentur, quae (qui) illius capitis membra sunt”

“Porque ha *cooperado* con la caridad al nacimiento de los fieles en la Iglesia que son los miembros de la Cabeza”. Esta gran frase de San Agustín establece la cooperación de María en la obra de Cristo. Ella *ha cooperado* con la caridad para que los fieles nazcan en la Iglesia. Seguidamente el Santo vuelve a mencionar la maternidad de la Iglesia de Cristo siguiendo el modelo de María. La maternidad de la Iglesia de los miembros del cuerpo místico no se contrapone a la de María sino que confirma el gran misterio de la unidad profunda que existe entre María y la Iglesia y que San Agustín no cesa de proclamar.

Este es pues el texto del Santo. El basa la maternidad espiritual de María en su *cooperación* en el nacimiento de los fieles en la Iglesia. Ruperto la basa en el segundo misterioso parto de María de Cristo, nuestra “salvación”, al pie de la Cruz. Veamos los dos textos en forma paralela.

Ruperto (1289-1292)

“Proinde  
quia  
vere ibi dolores ut parturientis  
et in passione unigeniti  
omnium nostrum salutem  
beata Virgo peperit,  
plane  
omnium nostrum  
mater est”.

Agustín (De Virg. 6, 6)

“... quia  
cooperata est caritate,  
ut fideles in Ecclesia  
nascerentur, ...  
... plane  
membrorum eius  
mater (est)”.  
(Hemos alterado el orden de las palabras para resaltar el paralelo).

En cierto sentido, la idea de los “dolores de parto” de María durante la Pasión de Cristo es otra manera de expresar el concepto de la “cooperación” de la Madre. Profundamente unida a El, ella siente estos dolores como de parto, y tal es la unión que lo da a luz, o sea, lo acompaña en su pasaje de la muerte a la vida inmortal a la cual renace con la Resurrección.

San Agustín subraya el amor, “cooperó con su amor” ; Ruperto el dolor, que es “como de parturiente”. La semejanza más grande está en el uso del mismo adverbio: “*plane*”, para expresar el mismo concepto de la maternidad de María. Ruperto usa un tono más personal: es madre “de todos nosotros”. San Agustín un tono si se quiere más cristológico: es madre “de los miembros de El” (Cristo).

Los dos proponen la maternidad de María para con los hombres; el fundamento en el cual se basan es algo diferente: la cooperación de María en el nacimiento de los fieles en la Iglesia en uno, y el parto de María de Cristo como nuestra Salvación al pie de la Cruz en el otro.

San Agustín expone la causa formal de esta maternidad: la caridad, porque ha cooperado con la caridad. ¿Cuándo es que ha cooperado? El momento exacto no lo especifica; sin embargo, se puede inferir que se refiere en forma global a la función de María en la Encarnación, una función que comprende toda su persona y toda su vida. En otros textos San Agustín expresa en manera maravillosa la función de María en la economía de la salvación usando términos como “salvación”, “Salvador”, “dar a luz”, “nacer”, etc. que se acercan mucho a Ruperto.<sup>57</sup> El voto de virginidad del cual habla pocas líneas antes es una prueba de esta compenetración y partici-

---

<sup>57</sup> Cf. AGUSTIN, *De Symbolo ad catechumenos* 3, 4: PL 40, 655-656: “Per feminam mors, per feminam vita; per Evam interitus, per Mariam salus. Illa corrupta secuta est seductorem; haec integra peperit Salvatorem. Illa poculum a serpente propinatum libenter accepit, et viro tradidit, ex quo simul mererentur occidi: haec gratia caelesti desuper infusa vitam protulit, per quam caro mortua possit resuscitari. Quis est qui haec operatus est, nisi virginis Filius et virginum sponsus?” ; *Sermo* 184, 2: NBA 32/1, p.4: “Iam ergo ad secundum hominem transeat qui in primo fuerat ante damnatus. Mortem nobis persuaserat femina: vitam nobis peperit femina” ; *Sermo* 232, 2: PL 38, 1108: “Per sexum femineum cecidit homo, per sexum femineum reparatus est homo, quia virgo Christum pepererat, femina resurrexisse nuntiabat. Per feminam mors, per feminam vita” ; *De agone christiano* 24: CSEL 41, p.125: “Huc accedit

pación profunda, consciente, reponsable y total de María en el misterio de su Hijo. Con su amor virginal ella ha cooperado al nacimiento de los fieles en la Iglesia.

Ruperto en cambio explica el momento en que se cumple esta maternidad: al pie de la Cruz. La causa forma es el dolor; en él se puede sobrentender el amor. En otros textos de Ruperto que veremos en los dos capítulos siguientes, el autor pone como causa formal de los dolores de parto precisamente el amor (tanto en el caso de María como en el de otros sujetos como los discípulos).<sup>58</sup>

En síntesis, es clara la influencia de San Agustín que Ruperto de Deutz ha recogido y adaptado según su propio estilo y su concepto del parto. En el cuadro de los autores medievales y de la Tradición en general, la interpretación de Ruperto de Jn.19, 25-27 en su Tratado sobre el evangelio de San Juan brilla como una de las más interesantes y originales contribuciones al concepto de la maternidad espiritual de María.

## 10. Una síntesis de la interpretación tradicional

Llegados a este punto encontramos lo que podría llamarse la segunda parte de esta exégesis: después de haber expuesto sus ideas tan originales sobre los dolores de parto y la maternidad de María al pie de la Cruz en paralelo con Jn.16, 21-22 (siempre teniendo en cuenta los ecos patrísticos que hemos indicado a lo largo del capítulo), Ruperto decide que debe incluir también una especie de resumen de la exégesis tradicional de este pasaje bíblico. Lo que sigue es pues una síntesis en pocas pero significativas y concisas palabras de temas patrísticos tomados sobre todo de San Agustín y San Ambrosio que cubren las interpretaciones más comunes de Jn.19, 25-27. Los presentamos brevemente dividiéndolos por temas según van apareciendo. He aquí el texto de Ruperto:

---

magnum sacramentum, ut, quoniam per feminam nobis mors acciderat, vita nobis per feminam nasceretur”.

<sup>58</sup> Cf. *De Div. Off.* VI, 2 (118-141) p.190.

1293 “Igitur quod de hoc discipulo dictum est ab Eo, qui iustissime curam suae matris habebat: ‘Mulier, ecce filius tuus’, itemque ad eundem discipulum: ‘Ecce mater tua’, recte et de alio quolibet discipulorum, si praesens adesset, dici potuisset, nisi quia licet omnium (ut dictum est) mater sit, pulchrius tamen huic ut virgo virgini commendari debuit, praesertim cum huic discipulo talis gratia reposita esset, ut Verbum ipsum, quod illa mater carnem factum pepererat, ipse quantum mortali homini possibile fuit, immo plus quam alius quis mortalium omnium potuit, evangelico stilo describeret ...”.

En este punto Ruperto cita Jn.19, 27b y lo explica seguidamente:

1303 “‘Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua’.  
1304 ‘In sua’ videlicet non praedia, quae nulla habebat vel habiturus erat, (quippe qui de illis unus est, qui Dominum secuti reliquerant omnia) sed sic in sua dictum est, ut in illa quoque comunione rerum, qua dividebatur singulis, prout cuique opus erat, ad huius curam, quidquid illi esset necessarium, pertineret”.<sup>59</sup>

Veamos ahora los cuatro temas principales que emergen en este texto: la piedad filial de Jesús para con su Madre; la Santísima Virgen recomendada al cuidado del discípulo virgen; la figura de San Juan; el significado de “εις τὰ ἴδια”.

#### a) *La piedad filial de Jesús para con su Madre*

En sólo seis palabras que además forman parte de una oración más grande cuya idea principal es otra, Ruperto expresa el concepto de la piedad filial de Jesús:

“... qui iustissime curam suae matris habebat ...” (1293-1294)

“En efecto, lo que de este discípulo fue dicho por El, que justamente tenía cuidado de su Madre ...”. Jesús tenía cuidado, se pre-

---

<sup>59</sup> *In Iob.* XIII [19, 26-27] (1293-1309) p.744-745.

ocupaba por su Madre, justamente, con mucha razón (“*iustissime*”). su preocupación por María era “justísima” y se evidencia en su solicitud por darle alguien para que cuide de ella; desea darle otro hijo que tome su lugar.

Este primer tema que emerge es muy antiguo y común en la Tradición especialmente la Oriental. Jn.19, 25-27 es un ejemplo del amor y del cuidado de Jesús para con su Madre que con su muerte dejaba sola y es una prueba de que El también respetaba el cuarto mandamiento que exige honrar a padre y madre y nos invitaba a hacer lo mismo.

El adverbio “*iustissime*” que usa Ruperto puede expresar las dos ideas: era justo por el amor que se prodigaban mutuamente que Jesús cuidara de ella; y también era justo que lo hiciera como un deber suyo de honrar a su Madre, según lo establece el Decálogo del cual El mismo era el Legislador.<sup>60</sup>

En San Ambrosio, una de las fuentes más importantes de Ruperto, encontramos muchos textos que se refieren a la piedad filial de Jesús. Citamos uno de ellos:

“... Nam si religiosum est, quod latroni donatur venia, multo uberioris pietatis est, quod a filio mater tanto affectu honoratur ...

---

<sup>60</sup> En Oriente, sobre el amor de Jesús a su Madre y su solicitud para con ella leemos en CIRILO DE ALEJANDRIA, *In Iohannis evangelium* XII [19, 26-27]: PG 74, 663: “Prov̄dit matri in ipso passionis aestu, eo quodammodo contempto: nam etsi patiebatur, erat tamen impassibilis. Tradit autem eam charo suo discipulo, Ioanni videlicet, huius libri scriptori, et domum deducere iubet, eamque matris loco habere, matrique vicissim mandat ut charum discipulum filii loco habeat, charitate nimirum et dilectione naturalis filii officium implendo ...”. Jesús la recomienda al cuidado de su discípulo predilecto para que él la ame y cumpla su deber hacia ella como hijo verdadero.

EFRÉN se expresa también en manera muy bella, *Hymni de virginitate* 25: CSCO 224, 78-80: “Beata tu es, mulier! Quia Dominus ac filius tuus te illi dedit et commendavit discipulo secundum imaginem suam conformato. Christus ingratus non erat erga dilectionem tuam: ut filius ventris tui te filio dedit ventris sui. In pectore tuo eum confovisti puerum; in pectore suo ipse quoque illum confovit. In cruce tibi reddidit quaecumque sibi dederas: quaecumque nimirum tibi debebat qui se educaras. Crucifixus solvit debita ...”. Cristo no es ingrato con su Madre. A ella que lo nutrió en su seno le prepara un hijo nutrido en su pecho: San Juan. La mayoría de estos textos subraya no sólo el amor de Jesús a su Madre sino también el hecho que escoge precisamente a San Juan para que tome su lugar.

Testabatur de cruce Christus, et inter matrem atque discipulum dividebat pietatis officia ...”<sup>61</sup>

Con un testamento solemne, Jesús hace heredero a San Juan de su amor por María y establece entre los dos una relación de amor de madre e hijo.<sup>62</sup>

Sobre el ejemplo que nos dejó Jesús de honrar a padre y madre encontramos varios textos en los “tres grandes” de Occidente: San Ambrosio, San Agustín y San Jerónimo. Citamos a San Agustín:

“Moralis igitur insinuatur locus. Facit quod faciendum admonet, et exemplo suo suos instruxit praeceptor bonus, ut a filiis piis impendatur cura parentibus: tamquam lignum illud ubi erant fixa membra morientis, etiam cathedra fuerit magistri docentis ... Huius itaque saluberrimi praecepti ipse magister sanctorum de seipso constituerebat exemplum, quando non ut famulae Deus quam creaverat et regebat, sed ut matri homo de qua creatus fuerat et quam relinquebat, alterum pro se quodammodo filium providebat ...”<sup>63</sup>

---

<sup>61</sup> AMBROSIO, *Epistula* 63, 109: CSEL 82/3, 293-294; IDEM, *De institutione virginis* 48-49: PL 16, 333 A - B: “Testabatur de cruce Dominus Iesus ... ne matrem inhonoram relinquat. Subscribitur Ioannes testamento Christi ... legatur et discipulo matris custodia, pietatis gratia ...” ; IDEM, *In Lucam* 4: CSEL 32, 4, 504-506: “... Sed et Dominus pendens in cruce, quia sua pericula contemneret, pio matrem commendabat affectu. Quod non otiose Iohannes pluribus prosecutus est ...” ; IDEM, *De obitu Valentiniani consolatio* 39: CSEL 73, 348: “... Et discipulo dixit: Ecce mater tua, haereditatem illis charitatis suae et gratiae derelinquens ...” ; etc.

<sup>62</sup> El concepto del amor recíproco que Jesús establece entre María y el discípulo lo encontramos en varios autores. Cf. por ejemplo JUAN CRISOSTOMO, *In Iohannem* 85, 2: PG 59, 452: “... Haec porro dicebat ipsos mutuo coniungens amore ...”.

<sup>63</sup> AGUSTIN, *In Iohannis evangelium tractatus* 119, 2: CCI 36, 659; NBA XXIV /2, p.1556; IDEM, *De fide et symbolo* 9: CSEL 41, 11-15; AMBROSIO, *In Lucam* X, 133: CCL 14/IV, 384: “... Habemus igitur pietatis magistrum: docet lectio quid maternus debeat affectus imitari, quid sequi reverentia filiorum ...” ; JERONIMO, *Epistula* 117, 2: CSEL 55, 425; GREGORIO MAGNO, *Epistula* 10, 3, 39: PL 77, 1097-1098.

En Oriente encontramos también muchos ejemplos. JUAN CRISOSTOMO tiene un texto muy claro: *In Iohannis evangelium* 85, 2: PG 59, 462: “Ipse vero crucifixus matrem suam discipulo commendat, ut nos doceat ad extremum usque halitum parentum curam praecipuam esse gerendam ... hic vero magnum exhibet amorem, et discipulo quem diligebat ipsam commendat ... Cur autem nullam aliam memoravit mulierem, licet alia quoque adstaret? Ut nos doceret plus tribuendum matribus esse. Ut enim parentes, cum spiritualia impediunt, ne cognoscendi quidem sunt: sic cum non

Ruperto conocía bien la Tradición en particular la latina y en pocas pero significativas palabras recoge este precioso legado de los Padres que testimonian al amor de Jesús por su Madre.

b) *La Santísima Virgen recomendada al cuidado del discípulo virgen*

Siempre en la misma oración, encontramos dos conceptos importantes: una segunda afirmación de la maternidad universal de María y el tema tan difundido en la Tradición que sostiene la conveniencia de que la Madre Virgen fuera recomendada al cuidado del discípulo virgen.

1293 “Igitur quod de hoc discipulum dictum est ab [E]o, qui iustissime curam suae matris habebat: ‘Mulier, ecce filius tuus’, itemque ad eundem discipulum: ‘Ecce mater tua’, recte et de alio quolibet discipulorum, si praesens adesset, dici potuisset, nisi quia licet omnium (ut dictum est) mater sit, pulchrius tamen huic ut virgo virgini commendari debuit, ...”<sup>64</sup>

Lo primero que debemos notar es la repetición de la afirmación de la maternidad espiritual de María que hace Ruperto. “En efecto, lo que de este discípulo fue dicho por El ... ‘Mujer, he ahí a tu Hijo’ y luego a ese mismo discípulo, ‘he ahí a tu madre’, correctamente (“*recte*”) de cualquier otro de los discípulos, si hubiera estado presente, se hubiera podido decir, dado que ella (como se dijo) es madre de todos (*‘omnium mater sit’*) ...”.

---

ea cohibent, omne debitum est ipsis praestandum, et aliis sunt anteponendi, quia nos genuerunt, educarunt, melleque mala subierunt ...”.

En CIRILO DE ALEJANDRIA encontramos otro gran texto: *De adoratione in Spiritu et veritate* VII: PG 44, 513: “Nam rem in primis necessariam esse reverentiam in parentes, nobis ostendit Dominus noster Iesus Christus, cum suae ipsius matris curam atque rationem habuit. Sublatus namque iam in venerandam illam crucem, et ligno suffixus, discipulo suo germano sanctam Virginem tradidit, ac senectutis illius tutorem nutritoremque constituit dilectum illum suum ...”.

<sup>64</sup> En la edición del CCCM “Eo” está escrito en minúsculo.

A cualquier otro discípulo que hubiera estado al pie de la Cruz Jesús le hubiera podido decir lo que le dijo a San Juan, ya que María es la Madre de todos. Ruperto mismo indica que es la segunda vez que está diciendo esto: “*ut dictum est*”.

Es también la segunda vez que nuestro autor utiliza el adverbio “*recte*” en relación con María. La primera vez se expresó así: “si Jesús *correctamente* había comparado sus discípulos con la mujer parturienta (“*Dominus mulieri parturienti recte comparavit ...*”), con cuánta mayor razón María al pie de la Cruz un tal hijo correctamente llamó una tal madre justamente semejante a la parturiente? (“... *mulieri parienti talem matrem talis filius recte similem recte dixit?*”). La comparación de María con la parturiente es perfectamente correcta. En este segundo caso, es la maternidad de María alargada “a cualquier discípulo” (o en otras palabras, “a todos los discípulos”) la que es correcta: “*recte et de alio quolibet discipulorum ... dici potuisset ...*”, “*correctamente* de cualquier otro de los discípulos se podría decir”.

Es una clara confirmación de la maternidad espiritual de María. Sin embargo, Ruperto no se queda ahí, sino que recoge uno de los temas más queridos de la Tradición, en particular la Oriental: era decoroso y correcto que Jesús escogiera precisamente al discípulo virgen por antonomasia para que se hiciera cargo de su Madre Virgen: “*pulchrius tamen huic ut virgo virgini commendari debuit ...*”.

La Tradición ha visto tres aspectos relacionados con la virginidad en el escogimiento de San Juan: una prueba de la virginidad de María porque si hubiera tenido otros hijos o si San José hubiera estado vivo todavía, Jesús no la hubiera encargado al cuidado de un extraño; una prueba también de la virginidad de la Madre porque si la recomendaba al discípulo “virgen” era para que éste fuera precisamente el custodio de su virginidad; y el argumento al cual se refiere Ruperto, o sea, que era digno que la Santísima Virgen quedara en manos de un virgen.<sup>65</sup>

---

<sup>65</sup> Entre otros, cf. ATANASIO, *De virginitate* : CSCO 151, 58-62; EPIFANIO, *Panarion sive Adversus Haereses* 7: PG 41, 386: “... Alioqui cum in cruce penderet, non sancto Ioanni, qui et ipse virginitatem servavit, matrem commendaret suam ...”; 10: PG 42, 713-714: “Atqui si Maria liberos habuisset, aut superstes vir eius fuisset, cur illam Ioanni, Ioannem illi commendaret? Verum cur non Petro potius, vel Andreae, vel

En Occidente, San Jerónimo resume muy bien este concepto en pocas palabras:

“A Domino virgine mater virgo virgini discipulo commendatur”.<sup>66</sup>

En San Beda el Venerable, una fuente importante de Ruperto, encontramos varios textos que se refieren a la recomendación de la Madre al discípulo virgen y que sintetizan bien el pensamiento patristico. Citamos uno:

“Diligebat autem eum Iesus non exceptis ceteris singulariter solum sed prae ceteris quos diligebat familiariter unum quem specialis praerogativa castitatis ampliori dilectione fecerat dignum ... Sed hunc prae omnibus diligit qui virgo electus ab ipso virgo in aevum permansit ... Denique huic moriturus in cruce matrem suam commendaret ut virginem virgo servaret et ipso post mortem ac resurrectionem caelos ascendente non deesset eius genitrici filius cuius casta vita castis eius tueretur obsequiis ...”.<sup>67</sup>

De esta manera, vemos como Ruperto se detiene sobre todo en la conveniencia decorosa de un tal escogimiento por parte de Jesús.

---

Matthaeo Bartholomaeove commendat? Nimirum Ioanni propter virginitatem hoc tribuit ... Quanquam si corpus consideres, Ioannis mater non erat, sed eam ipsam virginitatis esse principem significare voluit, quoniam ab illa vita processit ...”.

<sup>66</sup> JERONIMO, *Adversus Iovinianum* 1, 26: PL 23, 248 A; cf. entre otros: AMBROSIO, *Expositio in Lucam* X, 133: CCL 14/IV, 384; IDEM, *Epistula* 127, 5: CSEL 56, 149-150; IDEM, *De institutione virginis* 7, 46: PL 16, 332 B; AGUSTIN, *Epistula* 121, 3, 17: CSEL 34, 739-740; ISIDORO DE SEVILLA, *De ortu et obitu Patrum* 11: PL 83, 148 C; Ibid. 126: 151 A-B.

<sup>67</sup> BEDA, *Homilia* I, 9 (*Sancti Iohannis evangelistae*) [Jn.21, 19-24] (55-151) p.61-64: CCL 122/3; IDEM, *Retractatio* VII, 60 - VIII, 1 (1-35) p.134-135: CCL 121/2, 4: “... beatum Iohannem apostolum, cui Dominus in cruce matrem suam virginem virgini commendavit ...”. Sobre este tema, ver un artículo reciente: AMATA B., *Giovanni 19, 25-27 come prova scritturistica della perpetua verginità di Maria: origine e sviluppo di questa esegesi*. Relazione tenuta a Capua il 20 maggio 1992 nel XVI Centenario del Concilio (*Synodus Plenaria Capuensis*) del 392. Artículo en vía de publicación. Amplia bibliografía.

c) *La figura de San Juan*

Siempre en la misma oración, Ruperto da otro motivo por el cual era correcto que Jesús recomendara su Madre al discípulo amado y que nos trae un eco de las palabras de Orígenes:<sup>68</sup>

1298 “... praesertim cum huic discipulo talis gratia reposita esset, ut Verbum ipsum, quod illa mater carnem factum pepererat, ipse quantum mortali homini possibile fuit, immo plus quam alius quis mortalium omnium potuit, evangelico stilo describeret”.

El uso del “*prasertim cum*” + el subjuntivo nos da el nexo: “tanto más que”, “con tanta mayor razón porque”, una tal gracia había sido depositada en este discípulo, que el mismo Verbo, y con todos los Padres Ruperto repite: “que esa madre había dado a luz hecho carne”, él mismo cuanto era posible a un hombre mortal, es más, más de lo que cualquier otro de todos los mortales pudo, escribió con estilo evangélico (escribió el evangelio)”.

Toda la Tradición exalta la grandeza de San Juan, el discípulo amado que reposó sobre el pecho del Maestro durante la Última Cena, y de su evangelio, y a menudo (comenzando con Orígenes), este hecho viene unido de alguna manera con el recibimiento o la acogida que hace el discípulo de la Madre del Señor.<sup>69</sup>

---

<sup>68</sup> ORIGENES, *Commentaria in evangelium Ioannis* I, 6: PG 14, 31; SC 120, 256-258.

<sup>69</sup> AMBROSIO, *De institutione virginis* 7, 46: PL 16, 332 B: “... Ipse testis est Filius Dei, qui cum esset in cruce, discipulum matri commendabat ut filium: discipulo eam tradebat ut matrem. Docuit hoc Ioannes, qui mystica magis scripsit; alii enim Evangelistae scripserunt quod in passione Domini terra contremuit, sol refugit, persecutoribus venia postulata est: iste dilectus Domini, qui a pectore eius hauserat secreta sapientiae, et piaie voluntatis arcana ab aliis dicta praeteriens, hoc diligentius prosecutus est, ut maternae virginitatis perseverantia suo iudicio comprobaret; quasi filius matris pudore sollicitus ...”; IDEM, *Expositio in Lucam* 10, 21, 130: CCL 14, 383: “Ioannes ergo, qui plenius divina penetravit mysteria, non immerito laboravit ...”; AGUSTIN, *In Iohannis evangelium tractatus* 119, 2: CCL 36, 658: “... Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua, de seipso dicens. Sic quippe commemorare solet, quod eum diligebat Iesus: qui utique omnes, sed ipsum prae caeteris et familiarius diligebat, ita ut in convivio super pectus suum discumbere faceret; credo ut istius Evangelii, quod per eum fuerat praedicaturus, divinam excellentiam hoc modo altius commendaret”; IDEM, *De consensu evangelistarum* 4, 11: CSEL 43, 407: “Divinitas vero Christi, qua

Dice San Isidoro de Sevilla:

“Ioannes apostolus et evangelista, filius Zebedaei, frater Iacobi, virgo electus a Domino atque inter ceteros magis dilectus, qui etiam super pectus Magistri recumbens et Evangelii fluentia de ipso sacro Dominici pectoris fonte potavit et quasi unus de paradisi fluminibus, Verbi Dei gratiam in toto terrarum orbe diffudit. Quique in locum Christi Christo iubente successit, dum suscipiens matrem Magistri discipulus, etiam ipse pro Christo alter quodammodo derelictus est filius”.<sup>70</sup>

Este texto nos delinea la figura de San Juan con bellos trazos. Juan es el virgen elegido por el Señor y el más amado entre los demás. El reposó sobre el pecho del Maestro y de ese mismo santo pecho del Señor como de una fuente recogió el caudal del Evangelio y difundió como un río del paraíso por todo el orbe de la tierra la gracia del Verbo de Dios. Por orden del mismo Cristo el discípulo tomó su lugar, cuando recibiendo a la Madre del Maestro, él mismo fue dejado de alguna manera como otro hijo en lugar de Cristo.<sup>71</sup>

En el mismo texto de San Beda que citamos algunas líneas atrás y que explicaba la recomendación de Jesús de su Madre Virgen al discípulo virgen, vemos más adelante la misma idea sobre San Juan:

“... Quod autem discipulus ille super pectus magistri recubuit non praesentis solummodo dilectionis sed et futuri erat signum

---

aequalis est Patri, secundum quod Verbum est et Deus apud Deum et Verbum caro factus est, ut habitaret in nobis, secundum quod ipse et Pater unum sunt, a Iohanne maxime commendanda suscepta est; qui sicut aquila in his quae Christus sublimius locutus est, immoratur, nec in terram quodammodo nisi raro descendit ...”.

En Oriente cf. entre otros: CIRILO DE ALEJANDRIA, *In Iohannis evangelium* 12 [19, 26, 27]: PG 74, 663: “... Tradit autem eam charo suo discipulo, Ioanni videlicet, huius libri scriptori, et domum deducere iubet ...”; JUAN CRISOSTOMO, *Commentaria in Iohannis evangelium* 85, 2: PG 59, 462: “... Ipse vero Matrem commendans dicit: Ecce filius tuus. Papae, quantum honorem discipulo collatum! ...”.

<sup>70</sup> ISIDORO, *De ortu et obitu Patrum* 126: PL 83, 151 AB.

<sup>71</sup> San Agustín repite a menudo que fue mientras reposaba en el pecho de Cristo que San Juan entró en el Misterio del Verbo encarnado que luego revelaría en su evangelio. Cf. entre otros AGUSTIN, *De consensu evangelistarum* 7, 13-16: CSEL 43, 4.

mysterii. Figurabatur etenim iam tunc evangelium quod idem discipulus erat scripturus uberibus atque altius ceteris sacrae scripturae paginis archana divinae maiestatis esse comprehensurum. Quia enim in pectore Iesu 'sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi' (Col.2,3), merito super pectus eius recubat quem maiore ceteris sapientiae et scientiae singularis munere donat ... Iohannes autem perpauca de humanis scribens actibus potius se exponendis divinae naturae indidit archanis patenter insinuans quanta de pectore Iesu fluenta doctrinae caelestis quae nobis ructaret hauserit".<sup>72</sup>

Ruperto se une plenamente a esta constante Tradición que concede a San Juan un puesto altísimo y a su evangelio el primer lugar en absoluto. El mismo repite esta idea en otras ocasiones.<sup>73</sup> En efecto, en Oriente, el discípulo amado es considerado "el Teólogo" por antonomasia. No es simple casualidad que sea precisamente el discípulo que tomó el lugar de Jesús y recibió en su casa a la Madre del Maestro para hacerle las veces de hijo el que haya escrito las páginas más altas y bellas de la Sagrada Escritura. ¡Bienaventurado San Juan que reposó en el pecho de Cristo y recibió como suya a la Madre del Señor!

d) *El significado de "εἰς τὰ ἴδια"*

Ruperto pasa ahora a citar Jn.19, 27b y a explicar esta frase que desde los albores de la Tradición ha llamado tanto la atención.

---

<sup>72</sup> BEDA, *Homilia I, 9 (Sancti Iohannis evangelium)* [Jn.21, 19-24] (80-93) p.61-62: CCL 122 / 3.

<sup>73</sup> Cf. por ejemplo *In Iob.* XI [13, 23-24] (518-569) p.614-615: "... tum vero hic praecipue dignus fide testis est, qui adeo veritati quam narrat praesens cognitor interfuit, ut recumberet in sinu eius familiaris ac dilectus et illi Verbo prae cunctis mortalibus prope admissus, quod eructatum de corde Patris et caro factum altius personare decreverat per linguam et calamus eius ... quia videlicet propter excellentiam castitatis decorem dignus fuit de ipso sacro dominici pectoris fonte divinitatem eiusdem Verbi et aeterni portare secreta principii ... Vere enim ter quaterque beatus usque ad finem suum in sinu amantis Domini suavissime recubuit ..."; *In Iob.* XIV [21, 20-23] (1265-1328) p.787-788: "... hic dilectus notae virginitatis ... supra pectus Domini recumbens Verbi incarnati notitia plenius imbuitur ...".

1303 “Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua’.

1304 ‘In sua’ videlicet non praedia, quae nulla habebat vel habiturus erat, (quippe qui de illis unus est, qui Dominum secuti reliquerant omnia) sed sic in sua dictum est, ut in illa quoque communione rerum, qua dividebatur singulis, prout cuique opus erat, ad huius curam, quidquid illi esset necessarium, pertineret”.

Y desde esa hora el discípulo la recibió ... “εις τὰ ἴδια”. Literalmente en el texto original griego “εις τὰ ἴδια” significa “entre las cosas propias”. La traducción de esta expresión griega no es fácil y por tanto se presta a diferentes interpretaciones, cosa que los Padres no dejaron de poner en relieve. Ellos habían entendido que esta frase encierra no sólo un significado literal, sino también un sentido “espiritual” que va muy de acuerdo con el estilo de San Juan, cuyo evangelio está lleno de frases con doble sentido: uno literal e histórico y al mismo tiempo otro espiritual - teológico, sin que por esto uno afecte o elimine el otro.

¿Qué quiso decir el evangelista con “εις τὰ ἴδια” ? Los Padres griegos interpretaron en general “εις τὰ ἴδια” como “en su cuidado”, o sea, San Juan, por recomendación expresa de Jesús, se hizo cargo de la Santísima Virgen después de su muerte, demostrándole la solicitud y prodigándole los cuidados de un verdadero hijo. Entre estos cuidados bien se podía incluir el alojamiento material de una casa.

En Occidente encontramos dos líneas de interpretación. La primera la vemos en los primeros grandes Padres como San Ambrosio y San Agustín, que tradujeron literalmente “εις τὰ ἴδια” como “*in sua*”.

La segunda línea, que se desarrolló especialmente durante el Medioevo, traducía “εις τὰ ἴδια” como “*in suam*”. Al adjetivo “*suam*” se agregaban diferentes sustantivos. El más común era “*matrem*”, la recibió “*in suam matrem*”, “como su Madre”. Esta traducción favorecía grandemente el concepto de la maternidad espiritual de María para con los hombres. Otro sustantivo común era “*in suam curam*”, o sea, se hizo cargo de ella.

Después del Medioevo y de los inicios del Renacimiento, se delinearon dos corrientes: la de los autores espirituales que continuaron la interpretación de “*in suam matrem*”, y la de los exégetas

del evangelio de San Juan que preferían el sentido material y traducían “la recibió en su casa”.

En síntesis, los Padres de una forma u otra afirmaron directa o indirectamente (o al menos no negaron la posibilidad) que San Juan efectivamente recibiera a María “en su casa”, que se hiciera cargo de ella y la cuidara de la mejor manera que su situación de apóstol, radicalmente pobre y en movimiento para predicar el evangelio, le permitía. Entre “las cosas propias” lógicamente se puede incluir la casa material. Al mismo tiempo, sin embargo, trataron de poner en evidencia que esta frase encerraba también un sentido más alto, moral o espiritual.<sup>74</sup>

Ruperto sigue en este texto la más antigua tradición patristica latina que traduce “*in sua*”.<sup>75</sup> Repite el concepto de San Ambrosio de que el discípulo lo había dejado todo para seguir a Cristo.<sup>76</sup> Sin

---

<sup>74</sup> La exégesis de “εἰς τὰ ἴδια” se ha desarrollado mucho en los últimos años. El primero en llamar la atención sobre este versículo fue DE LA POTTERIE I., *La parole de Jésus “Voici ta Mère” et l’accueil du Disciple (Jn.19, 27b)*. En *Marianum* 36 (1974) 1-39. Sus proposiciones fueron puestas en discusión por NEIRYNCK F., *Eis τὰ ἴδια. Jn.19, 27 (et 16, 32)*. En *Ephemerides Theologicae Lovanienses* 55 (1979) 357-365. De la Potterie le contestó, “*Et à partir de cette heure, le Disciple l’accueillit dans son intimité*” (*Jn.19, 27b*). *Réflexions méthodologiques sur l’interprétation d’un verset johannique*. En *Marianum* 42 (1980) 84-125. Neiryck a su vez le volvió a responder con otro artículo, *La traduction d’un verset johannique. Jn.19, 27b*. En *Ephemerides Theologicae Lovanienses* 57 (1981) 83-106. Ver un resumen de la cuestión en SERRA A., *Contributi dell’antica letteratura giudaica per l’esegesi di Giovanni 2, 1-12 e 19, 25-27*. (*Scripta Pontificiae Facultatis Theologicae “Marianum”* 31; *Nova Series*, 3). Edizioni Herder, Roma 1977, p.423-429; IDEM, *Maria a Cana e presso la Croce. Saggio di mariologia giovannea (Gv.2, 1-12 e Gv.19, 25-27)*. Centro di Cultura Mariana “Madre della Chiesa”, Roma 1991 (3<sup>a</sup>), 106-115; KWIECIEN G., *L’interpretazione di Gv. 19, 25-27 nel magistero di Giovanni Paolo II (anni 1978-1990). Temi scelti*. Tesis inédita para la Licencia en Teología, moderador A.Serra, Pontificia Facoltà Teologica “Marianum”, Roma 1992, p. 73-87.

<sup>75</sup> No encontramos ningún otro texto en el que Ruperto se proponga explicar el significado de “εἰς τὰ ἴδια”. Cf. una mención: *In Cant.* V [5, 2-8] (357-360) p.114: “... Quaerebant me utique omnes pia sollicitudine, et ille praecipue, cui a dilecto fueram commissa, dicente: ‘Ecce mater tua’, et ‘recepit me in sua’ ...”; *De Div. Off.* VI, 6 (255-279) p.193-194: “‘Stantibus enim iuxta crucem Iesu, Maria matre eius ...’ Et ‘ex illa hora accepit eam discipulus in suam’. Et paulo post de se ait: ‘Et qui vidit, testimonium perhibuit et testimonium eius verum est ...’”. Es interesante notar que en este texto, citando el evangelio, Ruperto usa “*in suam*”. Podría ser una prueba de que aceptaba las dos acepciones, aunque parece inclinarse por “*in sua*”.

<sup>76</sup> Vale la pena citar el conocido texto de San Ambrosio, del cual parte el mismo San Agustín: AMBROSIO, *Exhortatio virginitatis* 33: PL 16, 360-361: “... Unde et

embargo, su fuente más importante es San Agustín, a quién se puede decir que cita casi textualmente. El parecido con el famoso comentario de Jn.19, 25-27 del obispo de Hipona es evidente. Veamos el texto del Santo:

“Sed in quae sua Iohannes matrem Domini accepit? Neque enim non ex eis erat qui dixerunt ei: ‘Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te’ (Mt.19, 27). Sed ibi quoque audierat: Quicumque ista dimiserit propter me, accipiet in hoc saeculo centies tantum (cf. Mt.19, 29). Habebat ergo ille discipulus centupliciter plura quam dimiserat, in quae susciperet eius matrem qui illa donaverat. Sed in ea societate beatus Iohannes receperat centuplum, ubi nemo dicebat aliquid suum, sed erant illis omnia communia; sicut in Apostolorum Actibus scriptum est. Sic enim Apostoli erant, quasi nihil habentes, et omnia possidentes (cf. 2 Cor.6, 10). Quomodo ergo matrem magistri et Domini sui discipulus et famulus accepit in sua, ubi aliquid suum nemo dicebat? An quia paulo post in eodem libro legitur: ‘Quotquot enim possessores praediorum vel domorum erant, vendentes afferebant pretia eorum, et ponebant ad pedes Apostolorum; distribuebatur autem unicuique prout opus erat’ (Act 4, 34-35), intellegendum est sic distributum fuisse huic discipulo quod opus erat, ut illic etiam beatae Mariae tamquam matris eius portio poneretur; ma-

---

matrem Domini ipse suscepit; scriptum enim habemus, quia ex illa hora suscepit eam discipulus in sua. Quid est in sua, cum reliquerit patrem et matrem, et Christum secutus sit? Aut quomodo in sua, cum ipsi apostoli dixerint: Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te? Quae sua habebat Iohannes, qui mundana et saecularia non habebat, qui de mundo non erat? Quae ergo habebat sua, nisi ea quae a Christo acceperat? Bonus verbi sapientiaeque possessor, bonus receptor gratiae. Audite quae apostoli a Christo acceperint: ‘Accipite’, inquit, ‘Spiritus Sanctum: quorum remisistis peccata, remissa erunt; et quorum detinueritis, detenta erunt’. Neque enim mater Domini Iesu nisi ad possessorem gratiae demigraret, ubi Christus habebat habitaculum”.

San Ambrosio se pregunta ¿qué quiere decir el evangelista con “*in sua*”, cuando este discípulo lo había dejado todo para seguir a Cristo y ya no era de este mundo? ¿Qué tenía como propio sino aquéllo que había recibido de Cristo? Y esos bienes recibidos eran nada menos que el verbo de la sabiduría, la gracia, el Espíritu Santo, el poder de perdonar los pecados. A este poseedor de la gracia (San Juan), donde Cristo tenía su morada, se trasladaba (“*demigraret*”) la Madre del Señor.

El concepto es bellissimo y asemeja un poco el pasaje de ORIGENES que hemos citado ya (*Commentaria in Iohannis evangelium* I, 6: PG 14, 31; SC 120, 70-72). En el que posee el don de la gracia, Cristo pone su morada y en ella viene a habitar también su Madre. En la morada de Cristo naturalmente se encontraba su Madre. En el alma donde habita Cristo por la gracia, habita también María.

gisque sic debemus accipere quod dictum est: 'Ex illa hora suscepit eam discipulus in sua', ut ad eius curam quidquid ei esset necessarium pertineret? Suscepit ergo eam in sua, non praedia, quae nulla propria possidebat, sed officia, quae propria dispensatione exsequenda curabat".<sup>77</sup>

San Agustín comienza con el concepto de San Ambrosio de que el discípulo lo había dejado todo para seguir a Jesús, para agregar inmediatamente el versículo 29: entre el ciento por uno que recibiría por haberlo dejado todo, se encontraba también la Madre del Maestro. La originalidad de su interpretación se encuentra en el hecho de haber explicado Jn.19, 27b a través de una cita de He.4, 34-35. Es en esa comunión de bienes que se describe en los Hechos de los Apóstoles que San Juan recibe a María. El no la recibe entre sus posesiones, porque no tenía nada, sino entre sus deberes, el cumplimiento de los cuales cuidaba con solicitud.

Ruperto repite dos ideas de San Agustín en su comentario: que San Juan no la recibió "entre sus posesiones, porque no tenía nada, sino en su cuidado", y la idea de la "comunión de bienes" de He.4, 34-35. Sobre el primer tema usa casi las mismas palabras. Dice Ruperto: "In sua' videlicet non praedia, quae nulla habebat ..."; dice San Agustín: "Suscepit ergo eam in sua, non praedia, quae nulla propria possidebat ...". Dice Ruperto: "... sed in sua dictum est, ut in illa quoque communione rerum, qua dividebatur singulis, prout cuique opus erat, ad huius curam, quidquid illi esset necessarium, pertineret" ; unas líneas atrás había dicho San Agustín: "... intellegendum est sic distributum fuisse huic discipulo quod opus erat, ut illic etiam beatæ Mariæ tamquam matris eius portio poneretur ... ut ad eius curam quidquid ei esset necessarium pertineret ...". Es interesante notar que después de su original interpretación de Jn.19, 26-27a, Ruperto no se pronuncia sobre Jn.19, 27b sino que se atiene estrictamente al pensamiento de San Agustín sin agregar nada más.

---

<sup>77</sup> AGUSTIN, *In Iohannis evangelium tractatus* 119, 3: CCL 36, 659.

## CONCLUSION

Después de haber hecho un recorrido de los diferentes temas que desarrolla Ruperto de Deutz en su interpretación de Jn.19, 25-27 en el comentario sobre el evangelio de San Juan, llegamos al final de nuestro primer capítulo. Este estudio nos ha revelado la riqueza de contenido de esta corta pero muy interesante y original exégesis. Ruperto logra conjugar muy bien la gran herencia patrística que seguía con atención con sus propias ideas. De esta manera nos dejó un comentario que es antiguo y nuevo a la vez. Una síntesis del pasado y un paso adelante en la comprensión de la maternidad espiritual de María.

Cada uno de los temas que hemos examinado forman como los diferentes colores o trazos de un cuadro en el cual Ruperto nos presenta la figura y la función de María al pie de la Cruz.

1. Con el uso del *verbo* “*stare*” en singular (“*stabat mater*”), Ruperto subraya la importancia excepcional de la Madre, cuya presencia en el Calvario no podía faltar. María tenía una misión que cumplir; no estaba allí por casualidad. Ella debía dar a luz de nuevo a Cristo. No sin dolor como en Belén, sino con grandes dolores como de parto. No a la vida mortal sino a la vida inmortal y eterna.<sup>78</sup>

2. Acentuando la *relación* “*Madre - Hijo*” entre Jesús y María, afirma la unión profunda e indisoluble que existía entre los dos, y la grandeza del amor que los unía y del dolor que sentían: un dolor proporcional a un tal amor.<sup>79</sup>

3. En la *interpretación de Lc.2, 35* encontramos la riqueza patrística y la originalidad de Ruperto. La espada de Simeón no es sólo la espada del dolor provocado por la Cruz de Cristo. Es la espada que atraviesa “su alma parturienta”. Es una espada ligada a los dolores de parto que María siente en el Calvario. Es más, es la clave para entender que se trata de un parto efectivo.<sup>80</sup>

---

<sup>78</sup> *In Iob. XIII* [19, 25] (1251-1253) p.743.

<sup>79</sup> *In Iob. XIII* [19, 25] (1253) p.743.

<sup>80</sup> *In Iob. XIII* [19, 25] (1253-1256) p.743.

4. Ruperto afirma la *realidad de la maternidad espiritual de María para con el discípulo* y la basa en el hecho de que ha dado a luz con gran dolor a la causa de la salvación de todos (a Cristo) cuando estaba al pie de su Cruz. Este mismo concepto lo repetirá al final de su comentario alargando la maternidad de María a todos nosotros.<sup>81</sup>

5. Ruperto habla de la *“hora” de María* que identifica no sólo con la “hora” de la parturiente de la cual habla Jesús en la parábola (Jn.16, 21), sino con “la hora” de Cristo mismo, la “hora” por la cual ella concibió por obra del Espíritu Santo y dió a luz al Dios hecho hombre. De esta manera demuestra la unión indivisible que existe entre la Encarnación salvífica y el Calvario donde se cumple; entre la función de María en la Encarnación y su función al pie de la Cruz; entre el Hijo de Dios y la Madre de Dios unidos inseparablemente en el gran proyecto del Padre para la salvación del género humano.<sup>82</sup>

6. Ruperto menciona por primera vez *los dolores de parto de María al pie de la Cruz en conexión con el dolor causado por la Cruz del Hijo y con Lc.2, 35*.<sup>83</sup> Pocas líneas después introduce su concepto del parto en forma más extensa cuando sienta la razón por la cual el discípulo amado se puede considerar hijo suyo y María Madre suya.<sup>84</sup> Inmediatamente después hace el paralelo con Jn.16, 21-22 y repite el concepto, esta vez ya en forma más clara y completa.<sup>85</sup>

7. Posiblemente, Ruperto es *el primer escritor que aplica a María la parábola de la parturiente* (Jn.16, 21-22). Cristo dirigió esta parábola a sus apóstoles como una comparación para explicarles que el dolor que sentirían ante su muerte sería pasajero, como el dolor que siente la parturiente cuando está por dar a luz, y daría lugar en seguida al gozo inmenso de verlo resucitado, gozo como el de la mujer por el nacimiento de un hombre en el mundo. Según

---

<sup>81</sup> *In Iob. XIII [19, 26-27] (1257-1265) p.743.*

<sup>82</sup> *In Iob. XIII [19, 26-27] (1277-1286) p.744.*

<sup>83</sup> *In Iob. XIII [19, 25] (1253-1256) p.743.*

<sup>84</sup> *In Iob. XIII [19, 26-27] (1260-1265) p.743.*

<sup>85</sup> *In Iob. XIII [19, 26-27] (1265-1279) p.743-744.*

Ruperto, esta parábola se cumple en manera cabal en María, que al pie de la Cruz siente verdaderos dolores de parto y da a luz al Hombre nuevo e inmortal.<sup>86</sup> Esta interpretación mariana de Jn.16, 21-22 la trataremos en el cuarto capítulo.

8. Visto todo esto, nos preguntamos: ¿qué nos quiere decir Ruperto con esta idea de los dos partos de María, uno indoloro en Belén y otro dolorosísimo en el Calvario? Independientemente de si aceptamos que es a Cristo Cabeza al que ha dado a luz de nuevo al pie de la Cruz o no, ¿qué podemos aprender con este concepto tan original? Dos respuestas nos parecen justas.

En primer lugar, hablando de dos partos de María, uno en Belén y otro en el Calvario, Ruperto establece una estrecha unión entre estos dos momentos claves de la vida de Cristo y concede a María una función importantísima en ambos: Belén y el Calvario, la Incarnación y la Cruz. Ruperto no sólo reconoce la importancia de María en su parto de Jesús en Belén, cosa que todos admiten, sino también su importancia en la Cruz. ¿Y cuál es la función de María en la Cruz? Para Ruperto es la función de dar de nuevo a luz a Cristo, que con la Pasión y la muerte pasa como a través de un parto a la Resurrección, que interpreta como un nuevo nacimiento a la vida inmortal.

En segundo lugar, Ruperto establece la maternidad universal de María para con todos nosotros precisamente a partir de este segundo parto de Cristo. Lo lógico hubiera sido pensar en hablar de un parto de María de *los miembros* del Cuerpo de Cristo en el Calvario, y sentar su maternidad espiritual a partir del mismo. En efecto, el seguidor más importante de Ruperto, Gerhoh de Reichersberg (+ 1169), lo sigue por lo que toca el concepto del parto de María en la Cruz, pero no por lo que toca al fruto de este parto: según Gerhoh, es a nosotros que ella da a luz.<sup>87</sup> Esta misma idea la

---

<sup>86</sup> *In Iob. XIII* [19, 26-27] (1265-1286) p.743-744.

<sup>87</sup> Citamos sólo una parte del texto de Gerhoh de Reichersberg que es muy interesante y merece un estudio atento: *Liber de gloria et honore Filii hominis* : PL 194, 1105 B-C: "... beata Virgo Maria, tanquam consummatio Synagogae, utpote filia electissima patriarcharum, et post filium suum Ecclesiae sanctae nova inchoatio, utpote mater apostolorum, quorum uni dictum est: 'Ecce mater tua' (Joan.19, 26). Quod

encontramos también más adelante en San Alberto Magno (+ 1280).<sup>88</sup>

Para Ruperto, sin embargo, es a Cristo al que María da a luz en el Gólgota. Y la razón de su maternidad espiritual es el haber dado a luz “a la salvación de todos nosotros”. A nuestro parecer, éste es

---

autem uni dictum est, omnibus dici potuit sanctis apostolis, novae Ecclesiae Patribus. Et, quia pro his, qui credituri erant per verbum eorum, Christus oravit ut omnes unum sint, ad omnes fideles toto corde Christum diligentes pertinet quod dictum est uni Christum diligenti, et inter caeteros magis dilecto. Quo[s] omnes illa beata mater stans juxta crucem parturivit, quando pro his liberandis et salvandis unicum suum pati sciens, gladio compassionis pertranseunte ipsius animam cruciabatur ut pareret. Non vana ergo spe clamamus ad illam, non solum, ‘Ave, maris stella, Dei mater alma’; sed etiam quod additur: ‘Monstra te esse matrem’; propter duplicem videlicet maternitatem; unam qua unicum suum peperit sine dolore, alteram qua sibi et eidem unico suo peperit multos filios cum magno dolore ac tristitia sua, ac sui dilecti ejusque discipulorum. De qua tristitia potest congrue intelligi hoc sponsi dictum: ‘Tristis est anima mea usque ad mortem’ (Matth. 26, 38). Item ad ipsam novellam sponsam, primitivam scilicet apostolici ordinis Ecclesiam, cujus beata Maria erat portio praecipua, idem Sponsus tunc propter defectum vini beatificantis corda, inter caetera dixit: ‘Mulier cum parit tristitiam habet, quia venit hora ejus’, et caetera usque ‘tristitia vestra vertetur in gaudium’ (Joan.16, 24)...”.

Del mismo Gerhoh, *Commentarium in Psalmos* : PL 193, 1015: “Subsecuta est autem et subsequetur usque in finem saeculi permaxima seges talium fratrum meorum, de quorum unoquoque dicere possum matri meae: ‘Mulier, ecce filius tuus’, quia omnis homo filius est, ejus qui frater meus est. Et tali fratri meo convenienter ostendens matrem meam in dolore passionis meae parturientem et tristitiam habentem, dico illi: ‘Ecce mater tua’. Non enim sola tunc mater mea, sed etiam omnium discipulorum primitiva Ecclesia mihi patienti compatiendo quasi mulier, cum parit, tristitiam habuit, quando manuum ac pedum meorum fissiones usque ad corda eorum pervernerunt, et ipsius virginis matris animam pertransivit gladius acutissimi doloris. Ideo haec praenuntiando eis ita dixeram: ‘Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus’ (Joan.16, 21). Hora haec tristitiae fuit matri et apostolis in mea passione, quando carnifices, qui visibiliter ‘foderunt manus meas et pedes meos’, invisibilis doloris causas manifestas in vulneribus meis fecerunt, per quas animam matris et animas discipulorum ‘foderunt’ ...”.

Sobre Gerhoh, cf. entre otros: SCHNEIDER J., *Die Mariologie Gerhohs von Reichersberg*. En *Forum Katholischer Theologie* 3 (1987) 203-216; MEUTHEN E., *Kirche und Heilsgeschichte bei Gerhoh von Reichersberg*. Brill, Leiden 1959, p. 111-154.

<sup>88</sup> ALBERTO MAGNO, cf. por ejemplo: *Mariale*, ed. Borgnet, t.XXXVII, Q.29, p.264: “Tempore vero Passionis ubi Mater misericordiae Patri misericordiarum in operatione summae misericordiae affuit et dolorem passionis secum sustinuit, nam ipsius animam pertransivit gladius et consors passionis: adiutrix facta est redemptionis et mater regenerationis: unde ibi propter foecunditatem spiritalem qua totius generis humani mater spiritalis effecta est, non sine parturitione doloris omnes nos in vitam aeternam in Filio et per Filium vocavit et regeneravit, mulier merito dicta fuit” (citado por AUDISIO C., *La missione di Maria Santissima verso gli uomini secondo Ruperto di Deutz ...*, p.53, nota 64).

el concepto más importante. María efectivamente ha dado a luz a la Salvación de todos nosotros cuando en Belén dió a luz al Salvador. Si queremos aceptar o no que lo dió a luz también en el Calvario, que es el momento en que esa salvación *se está llevando a cabo* (y éste sería quizás el argumento más fuerte para aceptar esta idea), lo interesante consiste en fundar la maternidad espiritual de María en lo que podríamos llamar su “maternidad soteriológica”. Ella es nuestra Madre porque ha dado a luz a nuestra Salvación, a nuestro Salvador. Consideramos que es un concepto que vale la pena tener muy en cuenta cuando hablamos de la maternidad espiritual de María.

---

Sobre la mariología de San Alberto, cf. entre otros: BUSCHMILLER R., *The Maternity of Mary in the Mariology of St. Albert the Great ...* [Carthage, Messenger Press, 1959]; DESMARAIS M., *S. Albert le Grand, docteur de la médiation mariale*. Préface par M.D. Chenu. Paris, J.Vrin; Ottawa, Institut d'Etudes Médiévales, 1935; KOROSAK B., *Mariologia S. Alberti Magni eiusque coaequalium*. Romae, Academia Mariana Internationalis, 1954 (Bibliotheca Mariana Medii Aevi, fasc. VIII).